



# हाफ़िज़ की ग़ज़लें

(काव्यानुवाद)

शंकर माहेश्वरी

हाफ़िज़ की ग़ज़लें ( काव्यानुवाद )  
शंकर माहेश्वरी © लेखकाधीन

प्रकाशक :

माहेश्वरी पुस्तकालय  
4, शोभाराम वैशाख स्ट्रीट  
कोलकाता - 700 007

प्रथम संस्करण : जुलआई 2002

मूल्य : डेढ़ सौ रुपये  
\$10.00

आवरण चित्र : विक्रम नेवर

मुद्रक :

छपते छपते प्रकाशन प्रा. लि.  
26 सी, क्रीक रो, कोलकाता-14  
दूरभाष : 246 1488/8374

---

Hafiz ki Ghazalein, transcreation of Poetries from Persian to Hindi  
Shankar Maheshwari  
Published by Maheshwari Pustakalaya, 4, Sovaram Basak Street  
Kolkata - 700 007  
First Edition 7/7/2002

Price : Rs. 100

## समर्पण

तेरा तुझको सौंपिया  
क्या लागै है मोर

इन शब्दों के साथ  
मित्रवर श्री रेवतीलाल शाह को

-शंकर माहेश्वरी

# भूमिका

बादशाहों के फ़र्मान और हुक्मरानों के हुक्म वक्त के रेगिस्तान में गायब हो जाते हैं लेकिन कवियों की वाणी दिलों की धड़कन बन कर सदियों सीनों में गूँजती रहती है। फ़ारसी भाषा संसार की मधुरतम भाषाओं में मानी जाती है। पाश्चात्य जगत् में आज भी इस भाषा की कविताओं पर सैकड़ों विद्वान काम कर रहे हैं। भारत वर्ष में सदियों तक यह भाषा बुद्धिजीवियों की भाषा रही। मुसलमानों के शासनकाल में इस्लाम की धार्मिक भाषा अरबी दरबारी भाषा नहीं थी बल्कि फारसी थी। भारतवर्ष के कुछ फ़ारसी शाइरों हज़रत अमीर ख़ुसरो और बेदिल आदि पर इरान को गर्व है।

फ़ारसी भाषा के प्रथम पंक्ति के चार शाइर हैं 'फ़िदौसी, मौलाना जलाल-उद-दीन 'रूमी', 'शैख़ सा'दी और 'हाफ़िज़ शीराज़ी। और उनकी पुस्तकें हैं 'शाहनामा', 'मसनवी', 'गुलिस्ताँ, बोस्ताँ' और दीवान-ए-हाफ़िज़ क्रमशः। उमर ख़य्याम की ख्याति का कारण उनका अंग्रेजी अनुवाद है वरना यूँ समझिये कि ख़य्याम रसखान हैं तो हाफ़िज़ तुलसीदास।

कुछ दशकों पहले इंग्लैंड के फ़ारसी विद्वानों में यह बहस छिड़ी कि फ़ारसी का शीर्षस्थ शाइर कौन है, स्वाभाविक था उपरोक्त चार नाम सामने आये और फ़ैसला मुश्किल में पड़ गया। एक विद्वान ने कहा-अगर हाइड पार्क में किसी एक फ़ारसी शाइर की मूर्ति लगायें तो किसकी मूर्ति होनी चाहिए और सब एक जुबाँ होकर पुकार उठे 'ख़्वाजः हाफ़िज़ शीराज़ी'। अब फ़ैसला आप लोगों के हाथ में है।

'फ़िदौसी' का 'शाहनाम' बादशाहों की कहानी पर आधारित है लेकिन काव्यात्मकता का उत्कर्ष देखते बनता है। इस्लाम के प्रभाव के कारण फ़ारसी में बहुत से अरबी के शब्द प्रचलन में आ गये और क़रीब क़रीब सभी शाइरों के यहाँ उनका प्रयोग है परन्तु शाहनामा शुद्ध फारसी में है। (पाठकों की जानकारी के लिए एक उदाहरण प्रस्तुत है-सितम और जुल्म-इनमें 'सितम' फ़ारसी है और 'जुल्म' अरबी। फ़ारसी में कर्ता और कर्म बनते हैं सितमगर और सितमजदा जबकि अरबी में 'जालिम' और 'मज़लूम' हो जाते हैं। (अव्यय और प्रत्यय की आवश्यकता नहीं होती।)

फ़िदौसी की शायरी की कसावट का अन्दाज़ लगाने के लिए-एक घटना के वर्णन में कहते हैं

'निशस्तन्द, गुफ्तन्द, बख्वास्तन्द'

(बैठे, बातचीत की, विसर्जित हो गए)

ईरान के शहर शीराज का यह सौभाग्य है कि प्रथम पंक्ति के दो गजलगो शाइर शौख सा'दी और हाफ़िज़ शीराज़ी वहाँ पैदा हुए। सा'दी के बाद गजल की ऊँचाई लांघना ज़रा मुशकिल था मगर बुलबुल-ए-शीराज 'हाफ़िज़ शीराज़ी' ने नई ऊँचाईयों को छुआ।

मौलाना जलाल-उद-दीन रूमी की मसनवी पर लिखा होता है 'हस्त कुर्आन दर जुवान-ए-पहलवी (यह फ़ारसी भाषा में कुर्आन है) और दीवान-ए-हाफ़िज़ से फ़लादेश निकाला जाता है। आम आदमी की क्या क्षमता है कि तुलना करे। परन्तु एक बात साफ़ है कि मौलाना 'रूमी' के यहाँ 'सत्य' की प्राथमिकता है तो ख़्वाजा 'हाफ़िज़' के यहाँ 'सौन्दर्य' की। उदाहरण के लिए मौलाना 'रूमी' का शेर मुलाहिजा हो।

हर लहजा बशक्ले द्युत-ए-अय्यार बरामद दिलबुर्द व निहाँशुद

हर दम ब लिवास-ए-दिगर आँ यार बरामद गह पीर-ओ-जवाँ शुद

(हर तरह किसी न किसी शकल में वह चालाक मूरत आई, दिल लिया और ओझल हो गई। हर पल भिन्न भिन्न परिधान में वह दोस्त आया कभी बूढ़ा और कभी जवान बन कर)

इसमें दिल छीनने की और यार की चर्चा है परन्तु यहाँ सत्य की अभिव्यक्ति ही ध्वनित होती है।

ऊपर दीवान-ए-हाफ़िज़ का ज़िक्र आया है तो दीवान का अर्थ समझ लेना अनुचित न होगा। हर शाइर का दीवान नहीं बन सकता-दीवान की शर्त यह है कि शाइर ने उस लिपि के अधिकांश अक्षरों को अन्त्यानुप्रास के रूप में प्रयोग किया हो। उर्दू में इक्रबाल, फिराक़ या जोश के कुलियात हो सकते हैं दीवान नहीं जबकि मीर और ग़ालिब के दीवान हैं।

बाबा तुलसीदास की रामचरित मानस से फ़लादेश निकाले जाते हैं यह परम्परा भारतवर्ष में नहीं थी। हाफ़िज़ शीराज़ी, बाबा से दो सौ अढ़ाई सौ साल पहले थे और तब तक भारत का साहित्यिक जगत सभी सूफ़ी कवियों से बखूबी परिचित हो चुका था। बाबा को जहाँ भी कोई ख़ूबी मिली उसे रामचरित मानस में समाहित करने की चेष्टा की। मुझे लगता है बाबा तुलसीदास को यह खयाल वहीं से आया। दीवान-ए-हाफ़िज़ से फ़लादेश निकालने की परम्परा बड़ी पुरानी रही

है। खुदा बख्श लाइब्रेरी में दीवान-ए-हाफ़िज़ की वह प्रति सुरक्षित है जिससे सभी मुगल बादशाहों ने फ़ाल (फलादेश) निकाली है।

रवीन्द्रनाथ टैगोर के पिता हाफ़िज़ शीराज़ी की ग़ज़ल का पाठ प्रार्थना की तरह करते थे। रवि बाबू ख़्वाजा हाफ़िज़ की कब्र पर श्रद्धांजलि अर्पित करने शीराज़ गए थे, उन्हें कहा गया कि आप कोई प्रश्न अपने आप में सोच लें और इस तालिका के एक अक्षर पर अंगुली रख दें। जब फ़ाल निकाली गई तो रवि बाबू ने कहा कि मुझे उत्तर मिल गया। फ़ाल का शेर था 'चिन्ता मत करो खोया यूसुफ़ वापस आ जाएगा' रवि बाबू का प्रश्न था 'क्या भारत को आज़ादी मिल जाएगी?'

यूँ भी ख़्वाजा हाफ़िज़ शीराज़ी का रिश्ता भारतवर्ष से बड़ा गहरा है। हाफ़िज़ के समय में बंगाल के गवर्नर थे ग़ियास-उद-दीन (आज़म शाह), उन्होंने फ़ारसी में एक मतले का मिस्र कह कर ग़ज़ल पूरी करने के लिए हाफ़िज़ को भेज दी थी और हाफ़िज़ ने ग़ज़ल पूरी करके बंगाल भिजवाई थी। इस ग़ज़ल के तीन शेरों का (शंकर बाबू का अनुवाद प्रस्तुत करता हूँ)

पारस की यह मीठी मिसरी जाती है देखो बंगाल  
इससे भारत के सब तोते हो जायेंगे शक्करख़ोर

देश काल का अतिक्रमण करती कविता की गति देखो  
एक रात का शिशु चलता ज्यों एक साल के रस्ते पर

नृपति ग़ियास-उद-दीन सभा का जो पूरा करना है शौक़  
तो फिर चुप मत रह तू हाफ़िज़ रुदन करेगा तुझे सकाम

शाह ग़ियास-उद-दीन बंगाल की गद्दी पर ईसवी सन् 1389-1410 तक रहते हैं और हाफ़िज़ शीराज़ी का देहान्त 1389 में होता है, लगता है सिंहासनारूढ़ होते ही उन्होंने इस ग़ज़ल के लिए निवेदन किया था और ख़्वाजा हाफ़िज़ की आख़री ग़ज़लों में से एक थी।

यह बात शिष्टाचार के विरुद्ध है किन्तु मानव स्वभाव है, अंग्रेज, गोरे का, गोरा अंग्रेज का पर्याय बन गए हैं इसी तरह कलुआ नीग्रो का और नीग्रो काले का।

'हिन्दू' शब्द निश्चय ही 'सिन्धु' से बना और 'हिन्दू' उस वक्त ईरानियों में भारतवासियों के लिए प्रयुक्त था। ईरानी अपेक्षाकृत सुन्दर थे और उनकी अपेक्षा में तुर्क सुन्दरतर थे। उस वक्त की फ़ारसी में 'तुर्क' शब्द का प्रयोग सुन्दर के लिए

और हिन्दू काले के लिए होता था। हाफ़िज़ शीराज़ी के एक शेर में दोनों शब्द प्रयुक्त हैं।

अगर आँ तुर्क-ए-शीराज़ी बदस्त आरद दिल-ए-मारा  
बख़ाल-ए-हिन्दूश बख़ाम समरकंद-ओ-बुखारारा।

अनुवाद-

वह शीराज़ सुन्दरी मेरा हृदय थाम ले अपने हाथ  
समरकन्द भी और बुखारा तो उसके तिल पर वारुं।

अनुवाद में छंद के लिहाज से शंकर बाबू ने तिल का विशेषण प्रयोग नहीं किया जो कि मूल में है (ख़ाल-ए-हिन्दूश-उसका काला तिल)

इस शेर से जुड़ी हुई एक दिलचस्प घटना है। 'समरकन्द' और 'बुखारा' उज़बैकिस्तान के शहर हैं जो अपनी ख़ूबसूरती और विकास के आधार पर उस वक्त विश्व-विख्यात थे। उन दिनों वहाँ का शासक था तैमूर लंग (यह शब्द तिमुर है) जिसने भारतवर्ष पर हमला किया था और ईरान पर भी। कहते हैं जब वह शीराज़ पहुंचा तो उसने ख़्वाजा हाफ़िज़ शीराज़ी को मिलने के लिए बुलवाया और कहा कि हम इतनी मेहनत से अपने शहर विकसित करते हैं और आप किसी सुन्दरी के तिल पर मोहित हो कर बख़्शा देते हैं। तैमूर जैसे ज़ालिम बादशाह के सामने उस महाकवि की हाज़िर जवाबी ने रक्षा की। हाफ़िज़ का जवाब था 'हुज़ूर इस औदार्य के कारण ही अभावग्रस्त हूँ' बादशाह को हँसी आ गई और कवि पुरस्कृत हुआ।

भारतवर्ष में कश्मीरी सुन्दर थे, एक शेर में ख़्वाजा साहब कहते हैं

ज़ शेर-ए-हाफ़िज़-ए-शीराज़ी मीगोयन्द व भीरक़संद  
सियाह चश्मान-ए-कश्मीरी व तुर्कान-ए-समरकन्दी

हाफ़िज़ के शेर को पढ़ती हैं और नाचती हैं कश्मीर की श्यामाख्यायें एवं समरकंद की सुन्दरियां। (उर्दू एवं फ़ारसी में 'काली आंखों वाली' सुन्दरी का पर्याय है।)

'हाफ़िज़' का अर्थ रक्षक भी है और वह व्यक्ति जिसे कुर्आन शरीफ़ मुखस्त हो। महाकवि को कुर्आन मुखस्त थी। वैसे इनका नाम मुहम्मद शम्स-उद-दीन था।

एक तरफ़ हाफ़िज़ थे और दूसरी तरफ़ सुरा प्रेमी (ग़ालिब की तरह आधा मुसलमान कहिए)। प्रसादजी के शब्दों में

था एक हाथ में कर्मकलश वसुधा जीवन रस सार लिए  
दूसरा विचारों के नभ को था मधुर अभय अवलम्ब दिए



सुरा प्रेम में कहते हैं

पूजा का पाटम्वर बंधक रख कर मधु को पाना  
अच्छा है, पोधियाँ निरर्थक वह जायें मदिरा में

(अनुवाद)

हाफ़िज़ शीराज़ी की क्ररीब-क्ररीब इन्हीं पचास ग़ज़लों का अनुवाद पहले 1980 में बंगला भाषा में शीर्षस्थ कवि सुभाष मुखोपाध्याय ने किया था जिन्हें उन्हीं सालों 'देश' पत्रिका में धारावाहिक स्व. सागरमय घोष ने प्रकाशित किया। किताब की शकल में आनन्द पब्लिसरज़ ने 'हाफ़िज़ेर कविता' शीर्षक से प्रकाशित किया जिसके तीन चार संस्करण छप चुके हैं और दस हजार से ऊपर प्रतियाँ बिक चुकी हैं।

पुरातन साहित्य के क्षेत्र में प्रामाणिकता बड़ा जटिल और श्रम साध्य काम है, क्षेपक छाँट पाना हर एक के बूते का काम नहीं है। कई बार शिष्यगण अपने गुरु का भोग लगा कर लिख देते हैं और संकलन कर्ता की असावधानी से वह मूल में सम्मिलित कर लिया जाता है। अगर स्तर की तुला पर परीक्षा की जाए तो सबसे बड़ा खतरा यह होता है कि रचनाकार के आरम्भिक काल की रचना अलग कर दी जाती है और यह बहुत बड़ा अनर्थ है।

सुभाष बाबू और शंकर बाबू वाले चयन में काफ़ी हद तक हम आश्चस्त हो सकते हैं कि इनमें क्षेपक नहीं हैं।

फ़ारसी या उर्दू साहित्य में क्रसीदा (प्रशस्ति) एक अलग और पूर्णतः विकसित काव्य शैली है। (यदि यह प्रशस्ति खुदा की शान में हो तो हम्द और पैग़म्बर की शान में हो तो नात कहलाती है)।

ख़्वाजा हाफ़िज़ शीराज़ी ने बहुत से क्रसीदे भी कहे हैं और उनके दीवान के कुछ नुस्खों में एक क्रसीदा हज़रत अली पर मिलता है, उसमें प्रशंसा करते हुए 'सरदार' शब्द का प्रयोग भी है। तीन बार अली सरदार शब्द आता है।

अली सरदार जा फ़री फ़ारसी भाषा के भी बहुत बड़े विद्वान थे और उनका अध्ययन बहुत गहरा था। एक बार कहने लगे 'भई! हाफ़िज़ ने उस क्रसीदे में तीन बार हमारा नाम लिया है' और फ़ौरन कहा 'लेकिन वह क्रसीदा क्षेपक है'।

ईसवी 1982 में सलिल चौधरी द्वारा आयोजित एक मुशायरे में अली सरदार जा फ़री भी आये और मजरूह सुल्तानपुरी भी। दुपहर को सरदार जा फ़री को शंकर बाबू का अनुवाद सुनाया तो इस क्रूर प्रभावित हुए कि शाम की बैठक में

मजरूह की मौजूदगी में दोबारा सुनाने के लिए कहा। अनुवाद सुन कर मजरूह ने कहा कि इसमें हाफ़िज़ का सौती आहंग (संगीतात्मकता) कायम है। दो इतने बड़े काव्य और संगीत के मर्मज्ञों की ऐसी दाद से बढ़ कर और प्रमाण पत क्या होगा।

शंकर बाबू के अनुवाद पर मोहित होकर जगन्नाथ 'आज़ाद' साहब ने उस पर भूमिका लिखी है जो इस संग्रह में शामिल की गई है। (जगन्नाथ आज़ाद बहुत बड़े शाइर भी हैं, विद्वान भी। इनके पिता तिलोक चंद 'महरूम' भी विख्यात शाइर थे।) पाकिस्तान का पहला राष्ट्रीय गीत इनसे लिखवाया गया था जिसे मुहम्मद अली जिन्हा के बाद ख़ारिज कर दिया गया था—पाकिस्तान और हिन्दुस्तान में अल्लामा इकबाल पर इनसे बड़ा विद्वान कोई नहीं है। इन्होंने फ़ारसी भाषा और साहित्य पर लाहौर से एम.ए. किया था अतः ये ख़्वाजा हाफ़िज़ शीराज़ी के काव्य के मर्मज्ञ हैं।

अनुवाद बड़ा मुश्किल काम है, मूल का 20-25 फ़ीसदी ही शायद सम्प्रेषित हो पाता है परन्तु अतिरिक्त इसके दूसरी भाषाओं के साहित्य से परिचित होने का कोई रास्ता भी नहीं है। किसी भी भाषा को विकसित विशेषण प्राप्त करने के लिए यह आवश्यक है कि उसमें विश्वभर की अधिकांश कृतियों के अनुवाद उपलब्ध हों। हिन्दी भाषा के विकास की गति में शंकर माहेश्वरी का यह अनुवाद एक संग मील रहेगा।

यह विचारधारा सही लगती है कि शृंगार से पहले अद्भुत आता है। किसी छवि को देख कर हम विस्मित होते हैं और फिर, आकर्षण प्यार का केन्द्र बिन्दु बनता है जिसके गिर्द संयोग वियोग हर्य और विषाद रात-दिन की तरह घूमते रहते हैं। यह विस्मय सुन्दर से सुन्दरतर और सुन्दरतम की तलाश में मनुष्य को ज्ञान की राह पर आगे बढ़ाता है। हाफ़िज़ शीराज़ी ने अनेक स्थान पर विस्मय की स्थिति का वर्णन किया है। मन्सूर सूफ़ी संत थे जो अनल हक़ (अहम ब्रह्मास्मि) कहा करते थे और द्वैत के पक्षधरों ने उन्हें दोषी ठहरा कर सूली पर चढ़ा दिया था। इस पर अलग-अलग कवियों ने अलग-अलग तरह से विचार किया है, मौलाना जलाल-उद-दीन रूमी का कथन है 'वह मन्सूर नहीं था जो सूली पर था ना समझों को भ्रम हुआ था।' (इसका आशय यह है कि पार्थिव शरीर मन्सूर नहीं था) जबकि हाफ़िज़ शीराज़ी कहते हैं कि अद्वैत के पथ पर मन्सूर का कथन खता (भूल) है क्योंकि उस (विस्मय की स्थिति में होंट कैसे खुले और जीभ कैसे हिली)।

विस्मय और आश्चर्य पर्याय कहे जा सकते हैं परन्तु वण्डर के अनुवाद के रूप में आश्चर्य शब्द सीमित हो गया है। हम भौतिक जगत की कुछ वस्तुओं तक ही

आश्चर्य समझ पाते हैं। सुभाष बाबू को 'आश्चर्यों' के अर्थ तक पहुंचने में कुछ देर लगी तो उन्होंने कहा था 'अंग्रेजी को तो खोति (क्षति) कोरेचे'।

एक गजल में हाफिज़ कहते हैं 'तेरा प्यार विस्मय का वृक्ष है और तेरा मिलन विस्मय की परकाष्ठा। जिस दिशा में भी कान लगाते हैं विस्मय की ध्वनि आती है।'

फ़ारसी शायरी तीन बिन्दुओं के गिर्द घूमती है। प्यार, मदिरा और दर्शन (सूफ़ीवाद)

किसी भी शाइर की प्रेम कविता से उसके प्रियतम का अन्दाज़ा लग जाता है, कुछ लोगों का प्यार मांसल से ऊपर नहीं उठ पाता है। हाफिज़ का प्रियतम विराट है। एक शेर में कहते हैं

उस असीम रूप के समक्ष मेरा प्यार अकिंचन है। रूप रंग तिल और रोम जैसे अलंकारों की उस आभा को आवश्यकता नहीं है।

ऐसे अनेक उदाहरण आपको मिलेंगे। हर भाषा की कविता में प्रियतम के मुख की उपमा अलग अलग तरह से चन्द्रमा के साथ दी गई है। हाफिज़ के एक शेर की कल्पना अच्छी है। कहते हैं

एक रात को चन्द्रमा ने की बराबरी उन गालों से  
दूजी रात से देखा उसको शर्म के मारे सिकुड़ रहा था।

ख्वाजा हाफिज़ शीराज़ी को शिल्प में भी दक्षता प्राप्त थी। कई मुश्किल रदीफ़ हैं 'नेस्त कि नेस्त' (नहीं है कि नहीं है) इसी तरह एक मुश्किल रदीफ़ है 'हस्त कि बूद' (है कि जो था, उर्दू में पहली रदीफ़ तो कहीं नज़र से गुज़री ही नहीं दूसरी भी विरल है जिसमें फ़िराक साहब ने एक लम्बी और खूबसूरत गजल कही है। नमूने के तौर पर मक्ता पेश कर रहा हूँ

तीरा बख़्ती (1)दिल-ए-सोज़ाँ (2) की मिटती ही नहीं फ़िराक़  
शम्अ के सर पर आज वही धुआँ है कि जो था।

(1) अंधेरी किस्मत (2) जलता हुआ दिल

दीवान में लगभग सभी अक्षर अन्त्यानुप्रास के रूप में प्रयुक्त होते हैं। 'ज़ाद' अक्षर से बनने वाले 'आ ज' शब्द विरल हैं (बियाज़, मिक्काज़, मामाज़ आदि) हाफिज़ के पुष्ट ज्ञान ने इन काफ़ियों का निर्वाह बखूबी किया है और गर्वोक्ति के अन्तर्गत कहते हैं

मुश्किल बहुत 'ज़ाद' की तुक है इससे गजल नहीं बनती  
लेकिन शायद तुझसे हाफिज़ होवे भावों का विस्तार।

हाफ़िज़ शीराज़ी को जन्म तिथि या वयस्य प्रामाणिक रूप से पता नहीं है परन्तु उन्होंने दीर्घायु तक सर्जनात्मक कार्य किया। उनके पिता ही 'शीराज़' शहर में आये, उनके दो भाई जीविकोपार्जन हेतु शीराज़ छोड़कर चले गये। उनके दो बेटों का देहान्त उनके जीवनकाल में ही हो गया। एक तो भारत भूमि में ही दिवंगत हुए। उनके जीवनकाल में बादशाहत बदलती रही और अशान्ति का युग रहा। एक बादशाह ने जब शराव बन्दी की तो ख़्वाजा साहब ने शराव की मौत पर एक मर्सिया भी कहा था और दूसरे पाबन्दी हटा देने की खुशी में एक क़सीदा भी कहा। ई 1389 में यह शाहबाज़ सिद्दानशी इस खराबाबाद को छोड़ कर चला गया।

कविता का उच्चतम उद्देश्य है सौन्दर्य बोध एवं प्रज्ञानुभूति को जगाना। इस महाकवि की हर पंक्ति से इस उद्देश्य की पूर्ति होती है। दुनिया के श्रेष्ठतम कवियों में इनकी गणना है।

ऐसे कवि का अनुवाद बड़ा कठिन कार्य है और शंकर बाबू ने इस काम को बखूबी निवाहा है। फ़ैसला पाठकों के हाथ है।

## लिप्यन्तर

अनुवाद के साथ फ़ारसी मूल भी देवनागरी लिपि में प्रस्तुत किया गया है। वैसे तो लिप्यन्तर का एक अन्तरराष्ट्रीय मानक है परन्तु सुविधा के चलते उसका अनुकरण नहीं किया गया है।

फ़ारसी में 'क' 'ख' 'ग' फ और ज की दो ध्वनियाँ होती हैं (ज की तीन होती हैं) हिन्दी उच्चारण से भिन्न ध्वनि को अलगाने के लिए अक्षर के नीचे (°) बिन्दी लगा दी गई है।

'आ' की भी दो ध्वनियाँ हैं एक ह्रस्व है जैसे ज़माना की बजाए ज़मानः लिखा गया है। इसमें ना का उच्चारण ह्रस्व है अतः 'आ' की मात्रा के स्थान पर विसर्ग संकेत प्रयुक्त है।

दीवाने हाफ़िज़ की बजाए दीवान-ए-हाफ़िज़ लिखा गया है। पहली बात तो यह है 'दीवाने' लिखने से श्लिष्ट होकर हाफ़िज़ का विशेषण भी हो सकता है जो कि अनर्थ होगा-दूसरे फ़ारसी भाषा में 'ए' की मात्रा लगने से एक हो जाता है, जैसे बुलबुले का अर्थ एक बुलबुल हो जाता है।

रेवती लाल शाह

# संस्तुति

मैं इस बात से अनभिज्ञ था कि ख्वाजा हाफ़िज़ शीराजी का काव्यात्मक हिन्दी अनुवाद किसी कवि ने किया है : अतः मैंने शंकर माहेश्वरीजी का किया हुआ अनुवाद अद्योपान्त बड़े गौर से सुना और मुझे इस बात पर आश्चर्यजनक प्रसन्नता हुई कि शंकर माहेश्वरीजी ने जो अनुवाद किया है वह केवल यही नहीं कि मूल का सही रूप है, बल्कि इतना खूबसूरत है, इतनी रवानी के साथ है कि उसे देख कर मूल का भ्रम होता है :

एक भाषा की कविता का अनुवाद दूसरी भाषा की कविता में करना बड़ा कठिन काम है : इसके लिए पहली बात तो यह है कि चिन्तन की दृष्टि से भी और काव्यानुभूति की दृष्टि से भी अनुवाद करने वाला कवि उस कवि के साथ, जिसका वह अनुवाद कर रहा है, एक भावनात्मक सादृश्य पैदा करे, और मैंने देखा कि शंकर माहेश्वरीजी ने हाफ़िज़ शीराजी के साथ ऐसा सादृश्य पैदा कर लिया है कि अनूदित शेर और हाफ़िज़ के मूल शेर को अलग-अलग खानों में नहीं रख सकते : यह जानते हुए भी कि हिन्दी का शेर फारसी के शेर का अनुवाद है, हमें इस तरह की आपनन्दानुभूति होती है कि जैसे अनुवाद नहीं सुन रहे हों या पढ़ रहे हों। स्वतंत्र रचना का आस्वाद ले रहे हों। ख्वाजा हाफ़िज़ का अनुवाद करते समय अनुवाद की कठिनाइयाँ इसलिए भी बढ़ जाती हैं कि हाफ़िज़ बहुत बड़े शाइर हैं। ईरान के चार बड़े कवियों में उनका नाम लिया जाता है अर्थात् रूमी, फिर्दौसी और सादी के साथ। यहाँ मुझे अल्लामा इकबाल का एक वाक्य याद आता है, और उस वाक्य का साहित्यिक महत्त्व और बढ़ जाता है जब हम देखते हैं कि इकबाल ने हाफ़िज़ के जीवन दर्शन की आलोचना की है। लेकिन हाफ़िज़ की शाइरी का जिक्र करते हुए वे कहते हैं कि जब मैं शेर कहने के मूड में होता हूँ तो मुझे महसूस होता है कि हाफ़िज़ की रूह मेरी रूह में शामिल हो गई है। यही बात मुझे शंकरजी के अनुवाद में नज़र आई है।

हाफ़िज़ की व्यापक दृष्टि और औदार्य काव्य जगत् में अपनी मिसाल आप हैं। हालांकि उनसे पहले सादी ने ग़ज़ल को बड़ी ऊँचाइयों तक पहुँचाया था, लेकिन ग़ज़ल में हाफ़िज़ सादी से कहीं आगे निकल गये थे। और ख्वाजा किरमानी और जहीर फारियाबी की ग़ज़ल तो हाफ़िज़ की तुलना में कोई वैशिष्ट्य नहीं रखती। इसके बावजूद हाफ़िज़ इन सबका आदर करते हैं और एक शेर में कहते हैं—

सबसे पहले ग़ज़ल में उस्ताद सादी हैं

लेकिन हाफ़िज़ ग़ज़ल में ख्वाजा किरमानी की पैरवी करता है।

इसी तरह एक और शेर का उर्दू तर्जुमा देखिए—

## ख्वाजा और सलमान के शेर का क्या कहना (यानी उनका रुतबा तो बहुत बलन्द है)

हाँ, हाफ़िज़ के शेर जहीर फारियाबी से बेहतर हैं। हाफ़िज़ का यह मिजाज उनको शायरी का एक हिस्सा है और इस मिजाज को समझे बिना हाफ़िज़ की शायरी का रसास्वादन बहुत मुश्किल है। माहेश्वरीजी का अनुवाद बताता है कि हाफ़िज़ के काव्य की बारीकियों पर नज़र रखने के साथ ही साथ उनके मिजाज को भी उन्होंने समझा है।

ख्वाजा हाफ़िज़ के काव्य का तर्जुमा इसलिए भी मुश्किल है कि जब वे किसी दूसरे शायरों के किसी शेर से प्रभावित होते हैं तो उसके कथ्य अपने शेर में ऐसी ऊंचाई लिए अभिव्यक्त करते हैं कि वह शेर पहले शायर के शेर से बिल्कुल अलग हो जाता है। कहीं-कहीं इस शेर में वह बात भी झलकती है जो उस शायर के शेर में मौजूद होती है जिसके शेर से हाफ़िज़ प्रभावित होते हैं, लेकिन दूसरी बात जो हाफ़िज़ खुद पसंद करते हैं, वह बहुत गहरी और सूक्ष्म होती है। शेर में यह विशेषता सनअत-ए-ईहाम कहलाती है और इसमें कमाल हासिल करना हर शायर के वश का काम नहीं है। काव्यात्मक अनुवाद को इस स्तर पर पहुँचाना समय साध्य है। लेकिन शंकर माहेश्वरी के अनुवाद को गहरी दृष्टि से देखने पर पाठक इस नतीजे पर पहुँचता है कि शंकर माहेश्वरी ने यह मंजिल बड़ी कामयाबी से तय की है।

ओज हाफ़िज़ के शब्दों की एक अन्य विशेषता है-ख्वाजा हाफ़िज़ के इस काव्य वैशिष्ट्य का जिक्र करते हुए अल्लामा शिब्लीनोमानी लिखते हैं-हजारों गुणों के बावजूद फारसी शायरी में ओज का अभाव है। फिरदौसी और निजामी के यहाँ खास-खास मौकों पर पर्याप्त ओज है लेकिन वह उनके चरित्रों की विशेषता है, खुद शायर की प्रस्तुति नहीं है। इसके विपरीत ख्वाजा हाफ़िज़ के शब्द में जो भावना है, वह खुद उन्हीं के जीवन की घटनाएँ और उनकी संवेदना से जुड़ी हैं। इसलिए उनको वे इस ओज के साथ अभिव्यक्त करते हैं कि एक आलम छा जाता है।

माहेश्वरीजी के अनुवाद में ख्वाजा हाफ़िज़ का यह ओज जिस काव्यात्मक ढंग से आया है वह प्रशंसनीय है। इसी तरह ख्वाजा साहब की रिन्दी और मस्ती शंकर माहेश्वरी के तर्जुमे में छुप नहीं जाती बल्कि अपने पूरे सौंदर्य के साथ प्रकट होती है।

मैं इस तरह की मिसालें देकर शायरी और पाठक के बीच आना ठीक नहीं समझता बल्कि यह चाहता हूँ कि पाठक मेरे कथन से नहीं, खुद तर्जुमे से आनन्द उठायें। जो ज्ञान की वारुणी ख्वाजा हाफ़िज़ शीराजी ने शंकर माहेश्वरी के प्याले में ढाली है उससे बिना किसी बाधा के पाठक तृप्त हों।

प्रो. जगन्नाथ आजाद

# विज्ञप्ति

आज से करीब बीस-इक्कीस साल पहले मेरे मित्र श्री रेवतीलाल शाह ने एक विचित्र प्रस्ताव रखा कि मैं फारसी भाषा के विख्यात कवि हाफिज़ की कुछ गज़लों का अनुवाद करूँ। विचित्र इसलिए कि मैं फारसी भाषा का अलिफ-बे भी नहीं जानता। हाफिज़ का नाम तो सुना था पर उसके काव्य का परिचय नहीं था।

रेवतीलालजी उत्साह में थे। उन्होंने मुझे एक-एक शब्द का अर्थ बताने का आश्वासन दिया। तथापि मेरा संकोच गहरा था। उनके आग्रह के कारण मैंने कहा कि एक रचना का अनुवाद कर देखता हूँ। तभी निर्णय कर सकूँगा। एक गज़ल का काव्यानुवाद कर रेवतीलालजी को दिखाया। उन्हें जँच गया। तब पचास गज़लों का रूपान्तर करना तय हुआ।

रेवतीलालजी ने एक-एक शब्द का अर्थ बताया, छन्दों के अर्थ भी। शब्दार्थ के सहारे मैं उन अर्थों पर विचार करता और मुझे कोई भिन्न या अतिरिक्त अर्थ सूझता तो उस पर परस्पर विचार कर लिया जाता। इस प्रकार कहा जा सकता है कि फारसी न जानते हुए भी यह मूल का भी रूपांतर है। पचास गज़लों के रूपान्तर का लक्ष्य छः सात महीने में पूरा हो गया।

श्री रेवतीलालजी ने मूल का देवनागरी में लिप्यन्तर तथा प्रासंगिक शब्दों की टिप्पणियाँ भी लिख दी, जिससे पाठकों को सुविधा होगी।

केवल शब्दानुवाद के बजाय मैंने रचना की संवेदना के करीब रहने का प्रयास किया है। इसलिए इसे काव्यानुवाद कहना ज्यादा उचित लगा।

छन्दों में कुछ स्वतंत्रता चरती गई है। कहीं-कहीं अनावश्यक विस्तार से बचने के लिए एक ही रचना में छन्द परिवर्तन हुआ है। दो पंक्तियों वाले एक छन्द में एक मात्रा न्यूनाधिक है। हिन्दी कविता में एक ही क्रम में प्रयुक्त इस छन्द में किसी में एक मात्रा कम और किसी में एक मात्रा ज्यादा का प्रयोग हुआ है।

उदाहरण के लिए कामायनी और आशा सर्ग के लगातार दो छन्द इस प्रकार हैं:-

इन्द्रनील मणि महा चपक था सोम रहित उलटा लटका  
आज पवन मृदु साँस ले रहा जैसे बीत गया खटका।

वह विराट था हेम धोलता नया रंग भरने को आज  
कौन? हुआ यह प्रश्न अचानक और कुतूहल का था राज।

प्रथम छन्द में तीस और द्वितीय में इकतीस मात्राएं हैं। पंक्ति का अंतिम वर्ण दीर्घ होने पर तीस और ह्रस्व होने पर इकतीस मात्राएं होती हैं। इस छन्द की चाल ऐसी है कि इसकी गूँज बत्तीस मात्रा तक बनी रहती है। इसलिए एक मात्रा न्यूनाधिक होने पर भी संगीत की क्षति नहीं होती जो छन्दों का आवश्यक गुण है। इसी कारण मैंने एक ही छन्द की दो पंक्तियों में यह स्वतंत्रता ली है।

फारसी भाषा के विद्वान और उर्दू के मूर्धन्य कवि श्री जगन्नाथ आजाद का हृदय से आभारी हूँ कि उन्होंने पुस्तक की भूमिका लिखने की कृपा की।

इस समय मेरे मानस के सामने ललित निबन्धकार डॉ. कृष्ण बिहारी मिश्र, कवि श्री नवल, कथा लेखिका स्व. शारदा अग्रवाल तथा अनेक मित उपस्थित हैं जिनकी प्रेरणा और प्रोत्साहन से यह काम सुगम हो सका।

बीस बरस से जाड़यान्धकार में पड़े इस काव्यान्तर को प्रकाश पथ दिखलाने वाले मेरे शायर मित श्री चम्पालाल मोहता अनोखा के लिए मेरे मन में जो भाव है उसके लिए मेरा निवेदन है कि वे स्वयं उपयुक्त शब्द चुन कर मेरा भार कुछ हलका कर दें।

राष्ट्रीय-सामाजिक कार्य में उत्साह एवं समर्पण भाव से संलग्न श्री मुकुन्द राठी जिनकी आत्मीयता मुझे सदा सुलभ रही है, आज उन्हीं के प्रयास से यह प्रकाशन-कार्य संभव हो सका। अपने इन स्नेही बन्धुओं के प्रति आभार प्रकट कर इनकी भावना का मोल घटाना शोभनीय नहीं लगता। श्री संजय बिन्नाणी की मेरे प्रति आत्मीयता, बावजूद अतिव्यस्तता के, सदाबहार है। इस कार्य में उसका भरपूर सहयोग रहा है।

शंकर माहेश्वरी



# 1.

अलाया अय्य हस्साकी इदर कासन ब हमफिलहा  
कि इ'शक आसाँ नमूद अव्वल वले उफ्ताद मुश्किलहा

ब बू-ए-नाफ़ः कि आख़िर सबा ज़ औं तुरं: बिकुशायद  
ज़ ताब-ए-जा 'द-ए-मुश्कीनश चि खूँ उफ्ताद दर दिलहा

ब मय सज्जादः रंगीं कुन गरत पी-ए-मुगां गोयद  
कि सालिक बेख़बर न बुवद ज राह-ओ-र स्म-ए-मंज़िलहा

मरा दर मंज़िल-ए-जानाँ चि अम्न-ओ-ऐ'श चूँ हरदम  
जरस फ़रियाद मौदारद कि बर बन्दीद महमिलहा

शब-ए-तारीक-ओ बीम-ए-मौज-ओ-गिदबि चुनीं हाइल  
कुजा दानन्द हाल-ए-मा सुबुक सारान-ए-साहिल हा

हमः कारम ज़ खुदकामी बदनामी कशीद आख़िर  
निहाँ के मानद औं राज़े कजू साज़न्द महफिलहा

हुजूरी गर हमी ख़्वाही अजू गायब मशव हाफ़िज़  
मिता भा तलक़े मन तहवा दउल दुनिया ब अमहिलहा

मुझको अब देती रह साकी मद के प्याले पर प्याले  
वही प्रेम, जो सहज लगा था, विषम बन गया जीवन में।

हवा खोल देगी जब वेणी में उलझी मृगमद की गन्ध  
उन घूँघर वाली अलकों से होगा लहू हृदय का स्तव्य

मदिरा से रँग लो तुम आसन पीरेमुगों जो तुम्हें कहे  
तौर तरीकों से मंजिल के पथदर्शक अनभिज्ञ नहीं

प्रिय को इस पथ शाला में मुझको क्यों कर सुख शान्ति मिले  
हरदम घंटी बज कर कहती जीन कसो तुम जीन कसो

ये भीषण लहरें, भँवरों के चक्कर और अँधेरी रात  
वे क्या जानें हाल हमारा तट पर जो निश्चिन्त पड़े

कब तक छिप कर रह सकते हैं महफ़िल के गोपन आनन्द  
अपयश के कारण बन बैठे स्वारथ के अपने सब काम

यदि तुम दर्शन चाहो हाफ़िज तो प्रिय से मत मुख मोड़ो  
यदि तुम दर्शन पाओ तो विस्मृत कर जग से मुह मोड़ो

## 2.

अगर आँ तुर्क-ए-शोराजी बदस्त आरद दिल-ए-मारा  
ब खाल-ए-हिन्दवश बख़्शम समरक़न्द-ओ-बुख़ारा रा

बिदह साक़ी मय-ए-बाक़ी कि दर जन्नत न ख़्वाहीयाफ़्त  
कनार-ए-आब-ए रुक्नावाद व गुलग़रत-ए-मुसल्लारा

फुग़ाँ कि ई लूलियान-ए-शोख़ शीरींकार शहर आशोब  
चुनाँ बुर्दन्द सब्र अज़ दिल की तुर्काख़्वान-ए-यग्मारा

ज़ इ'शक़-ए-नातमाम-ए-मा जमाल-ए-यार मुस्तग्नीस्त  
ब आब-ओ-रंग-ओ-ख़ाल-ओ-ख़त चि हाजत रू-ए-जेबारा

मन अज़ आँ हुस्न-ए-रोज़ अफ़जूँ कि यूसुफ़ दाश्त दानस्तम  
कि इ'शक़ अज़ पर्दः-ए-इ'स्मत बैरूँ आवर्द जुलेखा रा

हदीस अज़ मुतिव-ओ-मय गोई व राज़े दहर कमतर जू  
कि कस नक़शूद-ओ-न कशायद बहिकमत ई मुअ'म्मा रा

नसीहत गोश कुन जानाँ कि अज़ जाँ दोस्ततर दारंद  
जवानान-ए-सआ'दतमन्द मन्द-ए-पीर-ए-दाना रा

बदम गुफ़्ती व खुर्सन्दम अफ़ाकुल्लाह नकू गुफ़्ती  
जवाब-ए-तल्ख़ मी ज़ेबद लब-ए ला'ल-ए-शकर ख़ारा

ग़ज़ल गुफ़्ती ब दुर सुफ़्ती बिया-ओ-ख़ुश बि ख़्वाँ हाफ़िज़  
कि बर नज़्म-ए-तू अफ़्शानद फ़लक उ'न्नद-ए-सुरय्यारा

वह शीराज सुन्दरी मेरा हृदय थाम ले अपने हाथ  
समरकन्द भी और बुखारा तो उसके तिल पर वारूँ।

रुक्नाबाद नहर का तट भी और मुसल्ला का कानन  
तुझे स्वर्ग में नहीं मिलेंगे, साकी दे तू बची शराब।

मधुर अदाओं से वह नटखट सारा शहर दुर्ग में डाल  
मन का सुख यों लूट ले गया, तुर्क यूथपति जैसे माल।

मेरा प्रेम अधूरा, उससे उस सुपमाकर का क्या काम  
सुन्दर मुख को कहाँ जरूरत बाहर के उपकरणों की।

मुझे पता था, लख कर यूसुफ का दिन-प्रतिदिन बढ़ता रूप  
सती जुलेखा को परदे के बाहर ले आयेगा प्रेम।

करो बात संगीत सुरा की, विश्व पहेली को छोड़ो  
बुद्धि न सुलझा पाई इसको, और न सुलझा पायेगी।

प्रिये सुनो उपदेश ध्यान से प्राणों से भी प्रियतर जान  
भाग्यवान युवजन सुनते हैं अनुभव परिपक्वों की बात।

तूने बुरा कहा, अच्छा है, खुश हूँ, ईश्वर क्षमा करे  
मीठे लाल होंठ के कडुए उत्तर भी प्यारे लगते।

रची गजल ज्यों मोती पोए अब इसको पढ़ दे स्वर से  
हाफिज तेरी कृति पर देता व्योम कृत्तिका का उपहार।

### 3.

दोश अज मस्जिद सू-ए-मयखानः आमद पीर-ए-मा  
चीस्त यारान-ए-तरीकत वा'द अजीं तद्वीर-ए-मा

दर खराबात-ए-मुगाँ मा नेज हम मंजिल शवेम  
कि ई चुनीं रफ्तस्त दर अ'हद-ए-अजल तक्दीर-मा

मा मुरीदाँ रू व सू-ए-का'बः चूँ आरेम चूँ  
रू व सू-ए-खानः ए-खुम्मार दारद पीर-ए-मा

अ'कल अगर दानद कि दिल दर बन्द-ए जुल्फ़श चूँ खुशस्त  
आ'किलाँ दीवानः गर्दन्द अज पये-ज़ंजीर-ए-मा

रू-ए-खूबत आयते अजू लुत्फ बर मा कशफ़ कर्द  
ज आँ सबब जुज लुत्फ-ओ-खूबी नेस्त दर तक्सीर-ए-मा

तीर-ए-आह-ए-मा ज गर्दू बिगुज़रद जान-ए-अ'जीज  
रहम कुन बर जान-ए-खुद परहेज कुन अज तीर-ए-मा

बर दर-ए-मयखानः ख्वाहम गशत चूँ हाफ़िज मुक्कीम  
चूँ खराबाता शुद अय यार-ए-तरीकत पीर-ए-मा

### 3.

पीर हमारा मन्दिर से मधुशाला में आया कल रात  
इससे बढ़ कर कहो शास्त्रियों, होगा कौन हमारा यत्न।

पीरे मुगाँ की मधुशाला में हम भी सहायता होवें  
आदिकाल में हमलोगों को ऐसी ही तकदीर मिली।

क्योंकर बोलो करें शिष्य हम अपना मुख काबा की ओर  
पीर हमारा किये हुए जब अपना मुख मधु-घर की ओर।

बुद्धि जान ले जो, हमको सुख उन अलकों की कारा में  
तो पागल हो गिरें हमारी बेड़ी के पगतल मतिमान।

प्रिय के मुख ने खोल दिया है मुझ पर कृपा-मंत्र का अर्थ  
अब आनन्द गान को तज कर कुछ भी नहीं हमारे पास।

कर जाते हैं पार व्योम को प्रिय, मेरी आहों के वाण  
करो दयां अपने प्राणों पर बचो हमारे तीरों से।

मैं भी कर लूँगा हाफ़िज़ सा मधुशाला का द्वार निवास  
और शास्त्रघर हुआ पीर जब खुद ही मधु-घर का वासी।

#### 4.

रौनक-ए-अहद-ए-शबाबस्त दिगर बुस्तारा  
मो रसद मुज्द:-ए-गुल बुलबुल-ए-खुश इल्हाँ रा

अय सबा गर ब जवानान-ए-चमन बाज्ज रसी  
खिदमत-ए-मा बिरसाँ सर्व ओ गुल-ओ रीहाँ रा

तरसम आँ क़ौम कि बर दुर्दकशाँ मो खंदंद  
दर सर-ए-कार-ए-खराबात कुनन्द ईमाँरा

यार-ए-मर्दान-ए-खुदा बाश कि दर कशती-ए-नूह  
हस्त खाके कि ब आबे न खिर्द तूफ़ाँ रा

बिरौ अज खान:-ए-गर्दू बदर व नाँ मतलब  
की' सियह कास: दर आखिर बिकुशद मेहमाँ रा

गर चुनीँ जल्व: कुनद मुगवच्च: बाद: फरोश  
खाकरोब-ए-दर-एमयखान: कुनम मिज्गाँ रा

नशवी वाक्किफ़-ए-यक-नुक्त: ज अस्तार-ए-वजूद  
गर तू सरगशत: शवी दायर:-ए-इम्काँ रा

हरकरा ख़्वाबगह-ए-आखिर बदो मुशते ख़ाकमस्त  
गो चि हाजत कि बर अफ़लाक कशी ईवाँरा

दर सर-ए-ज़ुल्फ़ नदानम कि चि सौदादारी  
कि बहम बरजाद: ए ग़ेसू-ए-मुश्क अपशाँ रा

मुल्क-ए-आजादगी व कुंज-ए-क्रनाअत गंजेस्त  
कि ब शम्शीर मयस्सर न शबद सुल्ताँ रा

हाफ़िज मय ख़ुर व रिन्दी कुन व ख़ुश बाश वले  
दाम-ए-तर्वीर मकु न चूँ दिगराँ कुआँ रा

#### 4.

बगिया में आ गई बहार, जगा पुष्प में नया उभार,  
मधुकंठी बुलबुल तक पहुँची यौवन के आगम की बात।

उपवन के तरुणों के पास जो तुम जाओ अरी बतास,  
तो उन तृण-तरु को गुलाब को मेरा नमस्कार कहना।

तलछट पीने वालों पर हैंसते जो अवहेला कर  
मधुशाला के धर्म कर्म से, डर है, वे न विचल जायें।

ईश जनों से करो मिताई क्योंकि नूह की नौका में  
वह मिट्टी है, जो न समझती कुछ भी प्रलय प्रभंजन को।

रोटी की आशा मत रख, आकाश भवन से जल्दी भाग  
यह खुदगरजी कर देता है मेहमानों का काम तमाम।

यदि किशोर वय मधु विक्रेता दिखलाये निज रूप प्रकाश  
पलक-झाडुओं से बुहार दूँ तो मैं मधुशाला का द्वार।

केवल पंचभूत जगती तक जो तुम काटोगे चक्कर  
तो अस्तित्व-रहस्य कभी भी जान नहीं तुम पाओगे।

स्वप्न जगत में जब हरेक को होना है दो मुट्ठी राख  
तब क्यों लोग चिनाया करते महल गगन छूने वाले।

अहा, तुम्हारी जिन अलकों से उठती कस्तूरी की गन्ध  
उन्हें सदा बिखराये रखना, कैसा है यह पागलपन।

स्वतंत्रता का राज्य और संतोष प्रान्त ऐसी निधि है  
मिल सकती जो नहीं नृपतियों को उनकी तलवारों से।

हाफ़िज़ मधु का पान करो, मन मस्ती से सदा भरो  
औरों जैसे तुम कुरान को मत प्रपंच में उलझाओ।



## 5.

सुलाह-ए-कार कुजा व मन खराब कुजा  
बिबीं तफ़ावुत-ए-रह अजा कुजास्त ता ब कुजा

चि निस्वतस्त बरिन्दी सुलाह-ओ-तक्वा रा  
सुमाअ'-ए-वा'ज़ कुजा नःम:-ए-रघाब कुजा

दिलम ज़ सूमिआ' बिगिरफ्त व ख़िर्क:-ए-सालूस  
कुजास्त दैर-ए-मुर्गाँ व शराब-ए-नाब कुजा

बिशुद ज़ याद-ए-ख़ुशश याद-ए-रोज़गार-ए-विसाल  
ख़ुद आँ करिश्मा कुजा रफ्त व आँ इ'ताब कुजा

ज़ा रू-ए-दोस्त दिल-ए-दुश्मनाँ चि दरयाबद  
चिराग-ए-मुर्दः कुजा शम्अ'-ए-आफ़ताब कुजा

बिबीं ब सेब-ए-जनख़दाँ कि चाह दर राहस्त  
कुजा हमीरबी अय दिल बदीं शिताब कुजा

चू कुह्ल-ए-बीनश-ए-मा ख़ाक-ए-आस्तान-ए-शुमास्त  
कुजा रवेम बिफ़र्मा अज़ीं जनाब कुजा

करार-ओ-ख़्वाब ज़ हाफ़िज़ तम्अ'भदार अय दोस्त  
करार चीस्त सबूरी कुदाम व ख़्वाब कुजा

## 5.

कहाँ पुण्य के कार्य और मैं कहाँ इधर मद पायी  
देखो तो कितना अन्तर है इन दोनों राहों में।

पीने से क्या रिश्ता-नाता संयम और नियम का  
कहाँ शुष्क उपदेश, कहाँ तो तंती की स्वर लहरी।

छल के चोगों से, मठ-मस्जिद से मन हुआ विरागी  
मैं तो खोज रहा वह मन्दिर जहाँ वारुणी पावन।

उसकी स्मृति से चली गई वे मधुर मिलन की बातें  
अब वे कहाँ कटाक्ष, कहाँ वे मानवती के ताने।

दुश्मन का दिल और मित्र के चेहरे में समता क्या  
कहाँ बुझा वह दीप, कहाँ यह जगमग करता सूरज।

देख प्रिया की चिबुक सेव सी, जहाँ कूप गहरा है  
कहाँ जा रहे हो यों ऐ दिल, इस पथ पर द्रुत गति से।

तेरो ड्योढ़ी की मिट्टी, मेरी आँखों का काजल  
तब फिर यह दरबार छोड़ कर बता कहाँ मैं जाऊँ।

हाफ़िज़ से मत रखना प्यारे सुख-सपनों की आशा  
यहाँ कहाँ का चैन, कहाँ विश्राम, कहाँ की निद्रा।

सबा व लुत्फ बिगो आ गजाल-ए-रा'ना रा  
कि सर व कोह-ओ-बियावाँ तू दादः मा रा

व शुक्र-ए-आँ कि तू ई बादशाह-ए-किश्वर-ए-हुस्न  
व याद आर गरीवान-ए-दशत-ओ-सहरा रा

गरूर-ए-हुस्न इजाजत मगर न दाद अय गुल  
कि पुर्सिशी नकुनी अ'न्दलीब-ए-शौदा रा

व हुस्न-ए-खुल्क तवाँ कर्द सैद अहल-ए-नजर  
व दाम-ओ-दानः नगीरन्द मुर्ग-ए-दाना रा

चू बा हबीब नशीनी व बादः पैमाई  
व याद आर हरीफान-ए-बादः पैमा रा

शक्कर फ़रोश कि उ'म्रश दराज बाद चिरा  
त.फ़क़.कुदे न कुनद तूती-ए-शक्कर खारा

न दानम अज चि सबब रंग-ए-आशनाई नेस्त  
सही क़दान-ए-सियह चश्म व माह सीमा रा

जुज ई क़द्र न तवाँ गुफ्त दर जमाल-ए-तू ऐब  
कि खाल-ए-मेहर-ओ-वफ़ा नेस्त रू-ए-जेबा रा

दर आस्माँ चि अ'जब गर ज़ गुफ्तः-ए-हाफ़िज  
सुरूद-ए-जुह : व र.क्स आवर्द मसीहा रा

अरी हवा, जा उस सुन्दर हिरणी से कह दे मेरी बात  
'अरी मृगो, तूने सौंपा है मुझको वन-पर्वत के हाथ।'

अपनी विरुदावलि की खातिर रूप नगर के ऐ सम्राट  
इस मरुवन वासी परदेसी की कुछ किया करो तुम याद।

रूप गर्व ऐसा जो शायद अनुमति देता नहीं तुम्हें  
इसीलिए ऐ कुसुम, न लेते खबर बावरी बुलबुल की।

शिष्ट आचरण करे भले ही भ्रमित, ज्ञानियों के मन को,  
दाने के लालच में फँसते नहीं जाल में विहग सुजान।

जब तुम संग रहो प्रियतम के और करो मदिरा का पान  
अपने प्रतिद्वंद्वी पियकड़ों की तब किया करो तुम याद।

ईश कृपा से मिले दीर्घ जीवन मधु के सौदागर को  
जिसने खबर नहीं ली शुक की जो सच्चा मधु का गाहक।

कजरारी आंखें हैं जिनकी, ललित देह, मुख चन्द्र समान  
पता नहीं किस कारण उनमें सहृदयता का रंग नहीं।

तेरे मुख की सुषमा ऐसी, कुछ भी कसर नहीं दिखती  
सिर्फ एक कोमल करुणा की वहाँ न दिखती छाप कहीं।

आसमान में जब शुक तारा गाये हाफ़िज़ की गज़लें  
नाच उठे जिनको सुन ईसा तो इसमें क्या विस्मय है।

## 7.

अय हुदहुद-ए-सवा व सवा मीफिरिस्तमत  
बिनिगर कि अज कुजा व कुजा मीफिरिस्तमत

हैफस्त ताइरे चू तू दर खाकदान-ए-दहर  
जा ईजा बाशियान-ए-वफा मीफिरिस्तमत

दर राह-ए-इ'शक महल:-ए-कुर्व-ओ-बुअंदनेस्त  
मी बीनमत अयाँ व दुआ' मीफिरिस्तमत

हर सुब्-ओ-शाम काफिल: अज दुआ'-ए-खैर  
दर सुह्वत-ए-शुमाल-ओ-सवा मीफिरिस्तमत

दर रू-ए-खुद तफरुज-ए-सन्अ-ए-खुदा बिकुन  
कि आइना-ए-खुदा-ए-नुमा मी फिरिस्तमत

ता लशकर-ए-गमत नकुनद मुल्क-ए-दिल खराब  
जान-ए-अ'जीज-ए-खुद ब नवा मीफिरिस्तमत

हर दम गमे फिरस्त मरा व बिगो ब नाज  
कि ई तुहफ: अज बराए खुदा मीफिरिस्तमत

अय गायब अज नजर कि शुदी हमनशीन-ए-दिल  
मी गोयमत दुआ' व सना मीफिरिस्तमत

ता मुन्निबाँ ज शौक-ए-मनत आगही दहन्द  
क्रौल-ओ-गजल ब साज-ओ-नवा मीफिरिस्तमत

साक्री बिया कि हातिफ-ए-गैबम ब मुज्द: गुफ्त  
बा दर्द सब कुन व दवा मीफिरिस्तमत

हाफिज सुरूद-ए-मजलिस-ए-मा जिक्र-ए-खैर-ए-तुस्त  
बि शिताब हौ कि अस्प-ओ-कबा मीफिरिस्तमत

ऐ हुदहुदे विहग मैं तुझको भेज रहा हूँ सवा प्रदेश  
वहाँ प्रिया रहती है मेरी पथ का रखना ध्यान विशेष।

अरे विहग इस चंचल जग में अत्याचार घनेरा है  
जहाँ वफा का नीड़ बसा है भेजूँ मैं तुझको उस देश।

अजब प्रेम की राह, वहाँ पर दूरी क्या नजदीकी क्या  
मुझको तो तू ही तू दिखता वारूँ तुझ पर शुभ संदेश।

हवा संग उत्तर-पूरव की, नित्य प्रात औ' सन्ध्या को  
तेरे निकट भेजता हूँ मैं आत्मा के आशीष अशेष।

अपने चेहरे में देखो उस स्रष्टा का रचना कौशल  
इसीलिए मैं भेज रहा हूँ तुझको वह दर्पण सविशेष।

यही समझ कर भेज रहा मैं तुझको अपने प्यारे प्राण  
ठजड़ न जाये दुःख-दलों से तेरे मृदु मानस का देश।

व्यथा भेजता रह तू मुझको और सदा यों कहता रह  
यह उपहार खुदा के खातिर पास तुम्हारे भेज रहा।

दूर नजर से रहता फिर भी दिल में किया बसेरा है  
मुद-मंगल की दुआ-प्रार्थना पास तुम्हारे भेज रहा।

मेरे मन की अभिलापाएँ गायक तुम तक पहुंचाये  
इसीलिए ये गीत, साज, स्वर पास तुम्हारे भेज रहा।

साक़ी आ, अब देवदूत ने मुझको यह पैगाम दिया  
दर्द सहन करने की औषधि पास तुम्हारे भेज रहा।

मजलिस में सब करते रहते तेरी ही बातें हाफिज़  
जल्दी कर ये अश्व-वस्त्र मैं पास तुम्हारे भेज रहा।

## 8.

बिया कि क्रस-ए-अ'मल सख्त सुस्त बुनियादस्त  
बियार बादः कि बुनियाद-ए-उ'म्र बर बादस्त

गुलाम-ए-हिम्मत-ए-आनम कि जेर-ए-चख-ए-क्रबूद  
जा हर चि रंग-ए-तआ'लुक पजीरद आज्ञादस्त

गोयमत कि बमय.खानः दोश मस्त-ओ-खराब  
सुरोश-ए-आ'लम-ए-गैबम चि मुज्दःहा दादस्त

कि अय बलन्द नज़र शाहबाज़-ए-सिद्रः नशीं  
नशेमन-ए-तू न ई कुंज-ए-मेह्नतावादस्त

तुरा जा कुंजा-ए-अ'शं मी जानन्द सफ़ीर  
नदानमत किं दरिं दामगाह चि उफ़्तादस्त

नसीहते कुनमत यादगीर व दर अ'मल आर  
कि ई हदीसे जा पीर-ए तरी.क़तम यादस्त

रिज़ा बदादः बिदह व जा जबीं गिरह बिकुशाई  
कि बर मन-ओ-तू दर-ए-इख़्तियार न कुशादस्त

गम-ए-जहाँ मख़ुर व पन्द-ए-मन मबर अज़ याद  
कि ई लतीफ़ः-ए-इ'शक़म जा रहरवे यादस्त

मजौ दुरुस्ती-ए-अ'हद अज़ जहान-ए-सुस्त निहाद  
कि ई अ'जूजः अ'रूस-ए-हज़ार दामादस्त

निशान-ए-अ'हद-ओ-वफ़ा नेस्त दर तबस्सुम-ए-गुल  
बिनाल बुलबुल-ए-बेदिल कि जा-ए-फ़रियादस्त

हसद चि मीबरी अय सुस्त नज़्म बर हाफ़िज़ा  
क्रबूल-ए-खातिर व लुत्फ़-ए-सुखन ख़ुदा दादस्त

## 8.

अभिलाषा की नींव रेत पर, आ तू मुझ तक जल्दी आ,  
जीवन का आधार हवा पर, ला, झट मुझको मदिरा दे।

नील गगन के नीचे जो उलझे ममता की माया में  
उनसे मुक्त हुए जो, उनके साहस का मैं सदा गुलाम।

कल जब मैं मद में विभोर था रजनी में मधुशाला में  
देवदूत ने दिया संदेशा कैसे उसे बताऊँ मैं।

ऊंचे स्वर्ग लोक के वासी दिव्य दृष्टि वाले ऐ बाज  
कर्मलोक का कोई कोना तुझ शाही का नीड़ नहीं।

नभ के कंगूरे से आकर एक रहस्यमयी आवाज  
कहती है, जाने क्यों तेरा बन्दी गृह में हुआ पड़ाव।

एक तत्वज्ञानी ने मुझको कही बात जो याद मुझे  
वही सीख मैं तुझको देता उसे याद रख अमल करो।

मन का क्षोभ मिटा कर जो कुछ मिला उसे स्वीकार करो  
नहीं खुला हम तुम जैसें के लिए द्वार अधिकारों का।

लोक रीति से दुखी न हो तू, मेरी कही बात मत भूल  
मुझे याद है एक पथिक की प्रेम मर्मवाली यह बात।

इस दुर्बल दुनिया से मत कर वचन पालने की आशा  
यह बुढ़िया रह चुकी अभी तक अनगिन लोगों की बीवी।

यह जो है मुस्कान फूल में, नहीं वफा का वहाँ निशान,  
आहें भर दिलभग्ना बुलबुल, यह दुखड़ा रोने का ठाँव।

ऐ निष्प्रभ पद रचने वाले हाफ़िज़ से क्यों करते डाह?  
मन की मौज, काव्य का रस तो ईश कृपा से मिलता है।



बुलबुले बर्ग-ए-गुले खुश रंग दर मिन्कार दाशत  
बन्दरों बर्ग-ओ-नवा खुश नाल हा-ए-चार दाशत

गुफ्तमश दर ऐ'न-ए-फ़स्त ई नाल:-ओ-फ़रियाद चीस्त  
गुफ्त मारा जल्ब:-ए-मा'शूक दरों कार दाशत

यार अगर न निशस्त वा मा चीस्त जा-ए-ए'तराज  
बादशाह-ए-कामराँ बूद अज गदायाँ आ'र दाशत

आरिफ़े कू सैर कर्द अन्दर मक़ाम-ए-नेस्ती  
मस्त शुद चूँ मस्ती अज आ'लम-ए-अख़ार दाशत

दर नमी गौरद नियाज़-ओ-इज़्-ए-मा बा हुस्न-ए-दोस्त  
खुर्रम आँ कचा नाज़नीनाँ बख़्त-बरखुरदार दाशत

ख़ेज़ ता बर किल्क-ए-आँ नक़्ाश जाँ अफ़्शाँ कुनेम  
कीं हम: नक़्ाश-ए-अ'जब दर गर्दिश-ए-परकार दाशत

गर मुरीद-ए-राह-ए-इ'शकी फ़िक़-ए-बदनामी मकुन  
शैख़-ए-सनआँ ख़िर्क: रेहन् ख़ान:-ए-खुम्मार दाशत

वक़्-ए-आँ शीरीं क़लन्दर खुश कि दर अत्वार-ए-सैर  
ज़िक़-ए-तस्बीह-ए-मलक दर हल्क़:-ए-जुन्नार दाशत

चश्म-ए-हाफ़िज़ ज़ेर-ए-बाम-ए-कस-ए-आँ हुरी शिरश्त  
शेव:-ए-ज़नात-ए-तज़री तहतहा-उल अन्हार दाशत

हेम वर्ण पाँखुरी फूल की लिये चोंच में बुलबुल एक  
पाँखुरी भीतर, और रुदन में प्रकट विरह का हाहाकार।

इस वसन्त ऋतु में तू यह क्या करती है रोदन-फरियाद  
उसने कहा, मुझे प्रिय की सुंदरता ने सौँपा यह भार।

प्रियतम मेरे पास न बैठा तो इसमें है क्या एतराज  
लजा गया भिक्षुक से देखो, है जो सफलकाम सम्राट।

चक्कर काट चुका जब ज्ञानी इस मायावी दुनिया का  
तब लवलीन हो गया वह पाकर रहस्य जग की मस्ती।

प्रिय के रूप-गर्व पर मेरे विनय-दैन्य का असर नहीं  
हैं प्रसन्न वे, सुन्दरियों के प्रति प्रसन्न है जिनका भाग्य।

उठ तू, प्राण निछावर कर उस चित्तकार की तूली पर  
वर्तुल गति में आँक दिया है जिसने ऐसा चित्त-विचित्त।

प्रेम पंथ का पथिक अग्र तू तो मत डर बदनामी से  
शेख सनाअ रख गए बन्धक चोले को मधुशाला में।

उस सुकुमार सन्त का वह पर्यटन काल क्या सुंदर था  
घिरा जनेऊ में भी वह सुरमाला की बातें करता।

वह सुन्दरी परी सी जिसके महल तले की नहरों में  
जल तरंग स्वर्गीय भरेगी हाफ़िज़ की गीली आँखें।

रौशन अज पतीं-ए-रूयत नजारे-नेस्त कि नेस्त  
मिन्नत-ए-खाक-ए-दरत वर वसरे नेस्त कि नेस्त

नाजिर-ए-रू-ए-तू साहिव-ए-नजाराणन्द वले  
सर-ए-गेसू-ए-तू दर हेच सरे नेस्त कि नेस्त

अशक-ए-गम्माज-ए-मन आर सुख बरामद चि अजब  
खजल अज कर्द:-ए-खुद पर्द: दरे नेस्त कि नेस्त

ता व दामन ननशीनद ज्ञ नसीमत गर्दे  
सैल-ए-अशक अज नजरम वर गुजारे नेस्त कि नेस्त

तू खुद अय शोल:-ए-रख्खान्द: चि दारी दर सर  
कि कबाव अज हरकातत जिगरे नेस्त कि नेस्त

मस्लिहत नेस्त कि अज पर्द: बैरूँ ठप्तद राज  
वर्न: दर मज्लिस-ए-रिन्दौँ खबरे नेस्त कि नेस्त

बजुजई नुक: कि हाफिज ज तू नाखुशानूदस्त  
दर सरापा-ए-वजूदत हुनरे नेस्त कि नेस्त

ऐसी कोई दृष्टि नहीं, जो नहीं व्यक्त तेरे प्रतिबिम्ब  
तेरी द्वार धूलि का न हो अनुग्रह, ऐसी आँख नहीं।

तेरे मुख का दर्शन तो वे करते हैं जो प्रज्ञाचक्षु  
पर कोई मन नहीं, नहीं जिसको तेरी अलकों का ध्यान।

मेरे चुगलखोर आँसू जो लाल हुए तो क्या आश्चर्य  
भेद खोल दे और न लज्जित हो, ऐसा कोई न यहाँ।

तेरा आँचल घूल घूसरित न हो हवा के झोंकों से  
अतः न कोई पन्थ, जहाँ मेरे आँसू की बाढ़ नहीं।

अरी अग्नि की शिखा, तुम्हारे मन की कैसी कथा बता,  
कोई जिगर नहीं जो उससे भुन कर बना कबाब नहीं।

परदे के बाहर रहस्य को किया जाय, यह उचित नहीं  
वरना कोई खबर नहीं, जो न हो माधवी मजलिस में।

प्रेम पन्थ की यात्रा करना है निषिद्ध सुकुमारों को  
क्योंकि विपद क्या नहीं, नहीं जो पग-पग पर इस रस्ते में

ऐसी कोई कला नहीं, जो नहीं तुम्हारी सत्ता की-  
पूरनिमा में, सिर्फ एक बस हाफ़िज़ तुम से है नाराज।

जुल्फ आशुप्तः व खी कर्दा व खंदों लब व मस्त  
पैरहन चाक व गजाल ख्वाँ व सुराही दर दस्त

नर्गिसश अर्बदःखी व लबश अफसोस कुनाँ  
नोमशबदोश व बालीन-ए-मन आमद वि निशस्त

सर फरागोश-ए-मन आवर्द व बआवाज़-ए-हजीँ  
गुप्त कि अय आ 'शिक-ए-शोरिदः-ए-मन ख्वाबत हस्त

आ 'शिके रा कि चुनीं बादः-ए-शबगीर दहन्द  
काफिर-ए-इ'शक बूद गर नबूद बादः परस्त

बिरौ अय जाहिद व बर दुर्दकशाँ खुर्दा मगीर  
कि नदानन्द जुजीँ तुह्फा बमा रोज़-ए-अलस्त

आँचि ऊ रे.ख्त व पैमानः-ए-मा नोशीदेम  
अगर अज खुमर-ए-बिहितस्त वर अज बादः-ए-मस्त

खंदः-ए-जाम-ए-मय व जुल्फ-ए-गिरहगीर-ए-निगार  
अय बसा तौबः कि चूँ तौबः-ए-हाफ़िज़ बिशिकस्त

बिखरी लटें, श्वेदकण झलमल, हँसी होंठ पर मतवाली  
लिये हाथ मद भरी सुराही, लटपट वेश, गीत मुख में।

वे ललकार भरे मादक दृग और अघर में व्याकुल भाव  
मेरे सिरहाने आकर वह बैठ गई कल आधी रात।

दर्द भरे स्वर में यों बोली कानों तक लाकर मुंह को  
ऐ मेरे पगले प्रेमी, क्यों पड़े हुए हो यों चुपचाप?

प्रिय को यों दी जाये मदिरा जो कर दे मतवाली रात  
उसको जो न झपट कर पी ले प्रेम धर्म का वह काफिर।

चल हट पूजक, दोष न दे तू तलछट पीने वालों को  
जिस दिन भाग्य बैठा था, इनके हक कुछ और नहीं आया।

हम तो पी लेते हैं, जो भी प्याले में वह भर देता  
चाहे वह स्वर्गीय सोम हो या फिर मस्ती की हाला।

प्याले की स्मिति और प्रिया की उलझन वाली अलकों ने  
मिटा दिये सारे पछतावे ज्यों हाफ़िज़ के पश्चाताप।

शिगुप्तः शुद गुल-ए-हम्रा व गश्त बुलबुल मस्त  
सदा-ए-सरखुशी अय आ'शिकान-ए-बादः परस्त

असास-ए-तौबः कि दर मुहकमी चूँ संग नमूद  
बिबीं कि जाम-ए-जजाजी चिगूनः अश बिशिकस्त

ब बाल-ओ-पर मरौ अज रह कि तीर-ए-पुरताबे  
हवा गिर.प्त जामाने वले ब.खाक निशस्त

अज्जीं रबात-ए-दोदर चूँ जरूरतस्त रहील  
रवाक-ए-ताक-ए-मई'शत चि सरबलन्द व चि पस्त

ब हस्त-ओ-नेस्त मरंजाँ जमीर व खुश मीबाश  
कि नेस्त हस्त सरंजाम-ए-हर कमाल कि हस्त

शिकोह-ए-आसिफ्री व अस्य-ए-बाद व मंतक-ए-तय्यर  
ब बाद र.प्त व अज्जाँ ख्वाजः हेच तर.फ न बस्त

बियार बादः कि दर बारगाह-ए-इस्तग्ना  
चि पासबाँ व चि सुल्ताँ चि हुशियार व चि मस्त

जबान-ए-किल्क-ए-तू हाफिज चि शुक्र-ए-आँ गोयद  
कि तुहफः-ए-सुखनशा मी बुरन्द दस्त ब दस्त

लाल फूल खिल गये, बुलबुलों में आई आनन्द हिलोर  
मदिरा के साधक प्रेमी जन गाओ खुशियों के गाने।

पत्थर सी जो नाँव कठिन थी सद्-आचरण प्रतिज्ञा की  
क्या कमाल है, उसे तोड़ डाला शीशे के प्याले ने।

पंखों के बल पर इतरा कर छोड़ न देना अपनी राह  
सिर्फ जोश का तीर तनिक फर फर कर रज में मिल जाता।

इस दो द्वारों की पथशाला से जब सबको जाना है  
तब क्या धरा कि जीवन मण्डप ऊँचा हो या नीचा हो।

'है' या 'नहीं' सोच कर मन को दुखी न कर खुश रह जग में  
जितने भी कौशल हैं उनका अन्त 'नहीं' में होना है।

वह आसिफ का तेज, पवन का अश्व, पक्षियों से बातें  
सभी हो गये लीन हवा में, नृप को कुछ भी नहीं मिला।

यह दरबार उपेक्षाओं का, यहाँ नृपति क्या, प्रहरी क्या,  
बुद्धिमान हो या रसज्ञ हो सबको तू बस मदिरा दे।

झट ले लेते हैं जो हाफ़िज़, जिसकी कविता का उपहार,  
वही कलम की चाणी तेरी क्या उनका लेगी आभार।



सवा अगर गुजारे उफ्तदत ब किश्वर-ए-दोस्त  
बियार नफ़ाहः-ए-अज़ गेसू-ए-मुअ'म्बर-ए-दोस्त

ब जान-ए-ऊ कि बशुक्रानः जाँ बर अफ़शानम्  
अगर ब सू-ए-मन आरी पयामे अज़ बर-ए-दोस्त

ब गर चुनाँचि दराँ हजारतत नवाशद बार  
बराए दीदः बिआवर गुबारे अज़ दर-ए-दोस्त

मन गदा ब तमन्ना-ए-वस्ल-ए-ऊ हैहात  
मगर बख्वाब बिबीनम जमाल-ओ-मंजरे-दोस्त

दिल-ए-सनोबरेम हमचू बंद लज़ानस्त  
ज़ हस्त-ए-क़द-ओ-बाला-एचूँ-सनोवर-ए-दोस्त

अगरचः दोस्त ब चीज़ो नमी ख़िरद मारा  
ब आ'लमे न फ़रोशेम मू-ए-अज़ सर-ए-दोस्त

चि बाशद अर शवद अज़ क़ैद-ए-गम दिलश आज़ाद  
चू हस्त हाफ़िज़-ए-मिस्कीं गुलाम-ओ-चाकर-ए-दोस्त

अरी हवा जो जाओ होकर मेरे प्राण सखा के देश  
उसके अम्बरवासित केशों की सुगन्ध तो ले आना।

अगर अनुग्रह करके मुझ तक ला दोगी उसका सन्देश  
तो इस कारण, शपथ बन्धु की प्राण छिड़क दूँगा अपने।

अगर मीत की राज सभा के भीतर तुम न पहुँच पाओ  
तो इन आँखों के अंजन को द्वार धूलि ही ले आना।

हूँ भिखमंगा, पर उससे मिलने की इच्छा, क्या कहना!  
स्वप्न लोक में पाऊँ शायद प्राण सखा की रूप झलक।

चीड़ समान मीत के तन को पाने की अभिलाषा में  
मेरा हृदय सनोबर देखो काँप रहा है बेत समान।

किसी वस्तु के तुल्य न समझे बन्धु भले ही मेरा मूल्य  
उसका एक केश भी दूँगा नहीं विश्व भर के बदले।

क्या होगा यदि दुख-कारा से हो ले मुक्त हृदय उसका  
जबकि दीन हाफ़िज़ मितवा का बिना दाम का चाकर है।

सुहृदम मुर्ग-ए-चमन वा गुल-ए-नौ खास्तः गुप्त  
नाज कम कुन कि दरीं बाग वसे चूं तू शिगुप्त

गुल बिखंदीद कि अजा रास्त न रंजेम वले  
हेच आ'शिक सुखन-ए-तल्ल व मा'शुक न गुप्त

गर तम'अ' दारी अज आँ जाम-ए-मुरस्सा भय-ए-ला'ल  
दुर्र-ओ याकूत व नोक-ए-मिजाअत वायद सुप्त

दर गुलिस्तान-ए-इरम दोश चू अज लुत्फ-ए-हवा  
जुल्फ-ए-सम्बुल ज नसीम-ए-सहरी मी आशुप्त

गुप्तम अय मसनद-ए-जम जाम-ए-जहाँ बीनत कू  
गुप्त अफसोस कि आँ दौलत-ए-बेदार बिखुप्त

सुखन-ए-इ'शक न आनस्त कि आयद बजुबाँ  
साक्रिया मय दह व कोताह कुन ई गुप्त-ओ-शनुप्त

अशक-ए-हाफ़िज खिरद-ओ-सन्न ब दरिया अन्दाख्त  
चि कुनद सोज-ए-गम-ए-इ'शक न आरस्त निहुप्त

अभी खिला जो फूल बाग में, बलबुल यों बोली उससे,  
इतना मत इतरा, तुम जैसे यहाँ अनेकों फूल खिले।

हँस कर बोला फूल कि सच का दुःख नहीं हमको लेकिन  
ऐसी कड़वी बात प्रिया ने कभी किसी प्रिय को न कही।

अगर जड़ाऊ प्याले में तू चाहे अरुणासव पीना  
तुझे पिरोने होंगे मानिक मुक्ता अपनी पलकों से।

पिछली रात इरम कानन में हुई पवन की जो क्रीड़ा  
वही सुबह के झोंको से सहलाती सम्बुल की अलकें।

'ऐ जम के आसन, वह तेरा कहाँ विश्वदर्शी प्याला?'  
'वह जाग्रत-ऐश्वर्य खो गया', बोला वह सखेद मुझसे।-

वाणी जिसको कहती फिरती वह तो नहीं प्रेम की बात,  
कहना सुनना सीमित कर तू साक्री मुझको मदिरा दे।

रख न सका मन में सँवार कर प्रेम वेदना की ज्वाला  
हाफ़िज़ ने तब धैर्य बुद्धि को अश्रु जलाधि में बहा दिया।

## 15.

गुल दर वर व मय दर कफ व मा'शूक वकामस्त  
सुल्तान-ए-जहानम व चुनीं रोजा गुलामस्त

गो शम्अ' मयारद दरों वज्रम कि इम्शव  
दर मजलिस-ए-मा माह-ए-रुख-ए दोस्त तमामस्त

दर मजाहब-ए-मा वादः हलालस्त व लेकिन  
वे रुख-ए-तू अय सर्व-ए-गुल अंदाम हरामस्त

गोशम हमः वर क्रौल-ए-नै व नमः-ए-चंग अस्त  
चश्मम हमः वर ला'ल-ए-लव-ओ-गर्दिश-ए-जामस्त

दर मजलिस-ए-मा इंत मयामेज कि जाँ रा  
हर लहजः गेसू-ए-तू खुशबू-ए-मशामस्त

अजा चाशनी-ए-कन्द मगो हेच वजा शकर  
जाआँ रौ कि मरा बा लव-ए-शीरीन-ए-तू कामस्त

अजा नंगे चि गोई कि मरा नाम जा नंगस्त  
वजा नाम चि पुसी कि मरा नंग जा नामस्त

मयख्वारः व सरगश्तः व रिन्देम व नजारबाजा  
वा कस कि चू मा नेस्त दरों शहर कुदामस्त

बा मुह्तसिवम ऐ'व मगोयद कि ऊ नेजा  
पैवस्तः चू मा दर तलव-ए-ऐ'श-ए-मुदामस्त

ता गंज-ए-गमत दर दिल-ए-वीराना मुक्रीमस्त  
पैवस्तः मरा कुंज-ए-खराबात मकामस्त

हाफिजा मनशीं बे मय-ओ-मा'शूकः जामाने  
कि अय्याम-ए-गुल-ओ-यासमन व ई'द-ए-सियामस्त

जब फूलों का हार गले में, हाथों में मधु का प्याला,  
मनवाँछित प्रेयसी पास हो तो भूपति भी मेरा दास।

आज घोषणा करो कि कोई दीप न लाये महफिल में  
प्रिय के पूर्ण चन्द्र मुख को छवि आज यहाँ पर छाई है।

मदिरा पीना विधि सम्मत है मेरे मजहब में लेकिन  
तेरे बिना अधर्म वही बन जाता है ऐ गुल-वदनी।

मुरली की धुन और मृदंगम की ध्वनि को सुनते हैं कान  
मँडराती प्याली, अधरों की लाली पर अटकी है आँख।

आज हमारी इस मजलिस में इत छिड़कने का क्या काम  
तेरे केशों की सुगन्ध से गमक रहे हैं मेरे प्राण।

चीनी और चासनी की बातों में क्या है धरा कहो  
मेरा तो उद्देश्य, तुम्हारी अधर माधुरी को पाना।

अपमानों की क्या कहते हो, यही ख्याति के कारण है  
और ख्याति का भी क्या कहना, उससे मैं अपमानित हूँ।

मैं तो मद्यप हूँ, सनकी हूँ, आँख लड़ाने वाला हूँ  
लेकिन ऐसा कौन शहर में जो मुझ जैसा नहीं यहाँ।

धर्मादेशक के सम्मुख तुम करो न हम पर दोषारोप  
वे भी तो हम जैसे, देखो खोज रहे हैं परमानन्द।

इस एकान्त हृदय में जब से हुआ दुःखनिधियों का वास  
तब से मधुशाला का प्रान्तर बना हुआ मेरा आवास।

समय गुलाब चमेली का है, आई है रोजों की ईद  
ऐसे में तू मत रह हाफ़िज़ बिना प्रिया के, आसव के।

दोश दीदम कि मलाइक दर-ए-मयखानः जदन्द  
गिल-ए-आदम बि सिरिशतंद व व पैमानः जदन्द

साकिनान-ए-हरम-ए-सिर-ए-अफाफ-ए-मलकूत  
बा मन-ए-राहनशीं बादः-ए मस्तानः जदन्द

आसमान बार-ए-अमानत न तवानस्त कशीद  
कुरा'-ए-फाल बनाम-ए-मन-ए-दीवानः जदन्द

मा बसद खिर्मन-ए-पिन्दार ज़ रह चूँ न रवेम  
चूँ रह-ए-आदम-ए-खाकी बयक दानः जदन्द

आतिश औं नेस्त कि बर शो'लः-ए-ऊ खंदद शम्अ'  
आतिश आनस्त कि दर खिर्मन-ए-पर्वानः जदन्द

जंग-ए-हफ्ताद-ओ-दो व मिलत हमः रा उ'ज़ बिनह  
चूँ नदीदन्द हकीकत रह-ए-अफसानः जदन्द

शुक्र-ए-एजद कि मियान-ए-मन-ओ-ऊ सुलहफ्ताद  
हूरियाँ रक्सकुनाँ सागर-ए-शुक्रानः जदन्द

कसचू हाफिज़ नकशीद अज़ रुख-ए-अंदेशा नकाब  
ता सर-ए-जुल्फ-ए-अ'रूसान-ए-सुखन शानः जदन्द

मधुशाला में दस्तक देकर पिछली रात फरिश्तों ने  
आदम की मिट्टी को मथ कर बना दिया रस का प्याला।

उस रहस्यमय देवलोक के महलों के वाशिन्दों ने  
मुझ जैसे पथवासी जन को दिया मस्त मद का प्याला।

आसमान भी झेल न पाया बोझ, प्रेम की धाती का  
पासा जब फेंका तो उसमें मुझ पगले का भाग्य जगा।

एक अन्न के दाने पर जब फिसल गए आदम के पैर  
दंभों के खलिहान बीच रह कर हम क्यों न भटक जायें।

जिसकी लौ पर इतराता है दीपक, वह तो आग नहीं  
आग वही है जो पतंग के अन्तस्तल में जलती है।

सत्तर पर दो और बहत्तर जाति पाँति के झगड़े हैं,  
और करें क्या, दूर सत्य से और रूढ़ि के जकड़े हैं।

सुलह हो गई मुझमें उसमें, घन्यवाद है ईश्वर का  
इसी खुशी में मदिरा पीकर लगी नाचने अप्सरियाँ।

काव्य-सुन्दरी लगी सँवरने जिस दिन से इस जगती में  
हाफ़िज़ जैसा उठा न पाया कोई भी घूँघट उसका।



दमे बा गम बसर बुर्दन जहाँ यकसर नमी अर्जद  
ब मय बिफरोश दिलक-ए-मा कर्जी बेहतर नमी अर्जद

ब कू-ए-मयफरोशानश ब जामे बर नमीगीरंद  
जहे सज्जाद:-ए-तक्वा कि यक सागर नमी अर्जद

शकोह-ए-ताज-ए-सुल्तानी कि बीम-ए-जौं दरू दर्ज अस्त  
कुलाहे दिलकशस्त अमा बदर्द-ए-सर नमी अर्जद

रक्कीवम सर जानशहा कर्द कज ई बाव सर बरताब  
चि उफ्ताद ई सर-ए-मारा कि खाक-ए-दर नमी अर्जद

तुरा आँ बे कि रू-ए-खुद ज मुश्ताक़ाँ बिपोशानी  
कि सौद:-ए-जहाँदारी गम-ए-लशकर नमी अर्जद

बिशौ ई नक्श-ए-दिलतंगी कि दर बाजार-ए-यक रंगी  
ब ने मतहा-ए-गूनागूँ मय-ए-अहमर नमी अर्जद

दयार-ओ-यार मर्दुम रा मुक़य्यद मीकुनद वरनः  
चि जा-ए-पारस कि ई मेहनत जहाँ यकसर नमी अर्जद

बस आसाँ मीनमूद अब्वल गम-ए-दरिया ब बू-ए सूद  
गलत गुफ्तम कि हर मौजश बसद गौहर नमी अर्जद

बिरौ गंज-ए-कनाअ 'त जू व कुंज-ए-आ 'फ़ियत बिनशी  
कि यकदम तंगदिल बूदन ब बहर-ओ-बर नमी अर्जद

चू हाफ़िज दर कनाअ 'त कोश व अज दुनिया-ए-दूँ बिगुजर  
कि यक जौ मिन्नत-ए-दू नाँ बसदमन जर नमी अर्जद

सारी दुनिया की कीमत भी कर न सकेगी समता क्षण भर के दुख की मेरी कंथा बेच खरीदो मदिरा इससे बढ़ कर मूल्य नहीं इसका।

लेता कोई नहीं एक प्याला भी देकर इसे हाट में मदिरा के वाह! धन्य! संयम का चोला जिसकी कीमत नहीं एक प्याले की भी।

सम्राटों के मुकुट रोब वाले हैं लेकिन उनमें प्राणों का भय है मन लुभावने हों किरीट लेकिन माथे की पीड़ा के वे कारण हैं।

प्रतिद्वंद्वी ने मुझको यों धिक्कारा चल तू हटा द्वार से सिर अपना मेरे सिर को हुआ भला क्या जो कि द्वार की धूलि तलक के योग्य नहीं।

तेरे लिए यही अच्छा है आसक्तों से अपना वदन छिपा लेना नृप होने का नशा भला पर आसक्तों की सेना तो दुखदाई है।

अपने मन से हीन भाव के दाग मिटा तू यह है एक रंग की हाट रंग-बिरंगी चीजों का तो यहाँ एक मधु का प्याला भी मूल्य नहीं।

मुझको तो बस मातृभूमि के और मितजन के बन्धन ने बाँधा है और नहीं तो पारस की धरती तो क्या जग का प्रपंच बेकार मुझे।

लाभ-गन्ध के कारण मुझको पहले तो आसान लगे सागर के कष्ट भूल हुई थी, एक लहर भी नहीं काम की सौ मोती के विनिमय में।

जा तू खोज तोप की निधि को और शान्ति-सुख के कोने में रह निश्चिन्त क्षण भर भी लघुता में जीना उचित नहीं है पूरे जल थल के बदले।

छोड़ो तुच्छ जगत की माया हाफ़िज़ की ही तरह करो संतोष सदा सौ मन सोना भी मिल जाये, थोड़ा भी अहसान दुष्ट का उचित नहीं।

दस्त अज्ञ तलव नदारम ता काम ए-मन बर आयद  
या जाँ रसद व जानाँ या जाँ ज्ञतन बर आयद

विकुशाये तुर्वतम रा वा'द अज्ञ वफ़ात व विनिगर  
कज्ञ आतिश-ए-दरुनम दूद अज्ञ कफ़न बर आयद

विनुमाय रुख कि खल्के वालः शवन्द व हैराँ  
विकुशाय लव कि फ़रियाद अज्ञ मर्द-ओ-ज्ञन बर आयद

जाँ बर लवस्त व हस्त दर दिल कि अज्ञ लवानश  
न गिरफ़्तः हेच कामे व जाँ अज्ञ वदन बर आयद

गुफ़्तम बख़ेश कच्चे बरगीर दिल दिलम गुफ़्त  
कार-ए-कसेस्त ई कू बा खेशतन बर आयद

हर यक शिकन जा जुल्फ़त पंजाह शस्त दारद  
चूँ ई दिल-ए-शिकस्तः वा आँ शिकन बर आयद

बर बू-ए-आँ कि दर बाग़ आयद गुले चू रूयत  
आमद नसीम व हरदम गिर्द-ए-चमन बर आयद

हरदम चू बेवफ़ायॉ न तवाँ गिरफ़्त यारे  
मायेम व आस्तानश ता जाँ जा तन बर आयद

गोयन्द जिक्र-ए-ख़ैरश दर ख़ैल-ए-इ'रक़ बाजाँ  
हर जा कि नाम-ए-हाफ़िज़ दर अंजुमन बर आयद

जब तक ईप्सित नहीं मिलेगा, नहीं तजूंगा अभिलाषा  
या तो प्रियतम तक पहुँचेंगे या निकलेंगे मेरे प्राण।

मरने के उपरान्त खोद कर कब्र देखना मेरी  
मेरे अन्तस् की ज्वाला से कफन धुआँता होगा।

अपना मुख दिखला कि विश्व हो जाये चकित और तल्लीन  
खोलो अधर कि जन-जन के मुख खुलें प्रार्थना के स्वर में।

हो न सका गठबन्ध कामना का उनके अधरों से  
और इधर ये प्राण पखेरू मचल उठे उड़ने को।

मैंने खुद से कहा कि प्यारे उससे अपना मन फेरो  
मन बोला, यह वह कर सकता खुद जो अपने वश में है।

एक-एक लट में अनेक बल, अजब तुम्हारा जाल  
मेरा टूटा हुआ हृदय फिर क्यों कर निकले इससे!

तेरे चेहरे जैसा सुन्दर-सुरभित कोई फूल खिले,  
इस आशा में हवा लगाती पल-पल उपवन के फेरे।

हम तो उसकी ड्योढ़ी पर हैं जब तक तन में प्राण  
मित्त बदलते रहना, यह तो व्यभिचारी का काम।

जब भी जहाँ कहीं मजलिस में आता है हाफ़िज़ का नाम  
उसकी गणना होती केवल अमर प्रेमियों के दल में।

जाहिद-ए-खल्वत नशां दोश व मयखानः शुद  
अज सर-ए-पैमाँ गुजश्त वर सर-ए-पैमानः शुद

शाहिद-ए-अ'हद-ए-शबाव आमदः बूदश व ख्वाव  
बाज व पीरानः सर आ'शिक-ओ-दीवानः शुद

मुगबच्चः मी गुजश्त राहजन-ए-अ'क्ल-ओ-दी  
दर पये आँ आशना अज हमः वेगानः शुद

आतिश-ए-रुखसार-ए-गुल खिर्मन-ए-बुलबुल वि सोख्त  
चेहरः-ए-खंदान-ए-शम्अ' आफ्त-ए-पर्वानः शुद

सूफ़ी-ए-मज्लिस कि दी जाम-ओ-क्रदह भी शिकस्त  
दोश बयक जुरआ'-ए-मय आ'किल-ओ-फ़र्जानः शुद

नर्गिस-ए-साक्की बिख्वानद आयत-ए-अफ़्मू'गरी  
हल्कः-ए-औराद-ए-मा गर्दिश-ए-पैमानः शुद

मंजिल-ए-हाफ़िज कनूँ बारगह-ए-किब्रियास्त  
दिलबर-ए-दिलदार रफ़्त जाँ बर-ए-जानानः शुद

मधुशाला में हुआ उपस्थित वनवासी तापस कल रात  
तोड़ दिये संकल्प और यों प्याले के तट पर आया।

युवा काल का मनभाया जब उसके सपने में आया  
तो फिर बढ़ी उमर में भी वह बना प्रेम का दीवाना।

बुद्धि-धर्म पर डाका डाले चलता था जब नवल किशोर  
झुक जाते थे सभी अपरिचित उस परिचित के चरणों पर।

कुसुम कपोलों की ज्वाला से बुलबुल का खलिहान जला,  
बन बैठा पतंग का संकट दीपक का हँसता चेहरा।

अब तक तोड़ चुका जो सूफी प्याले और सुराही को  
वही घूँट भर मदिरा पी कल रात हो गया चतुर सुजान।

साक्री के मद भरे नयन यों पढ़ते हैं जादू के मंत्र  
प्याले की गति पर चलते हैं धर्म कर्म के सभी नियम।

अब तो हाफ़िज़ का पड़ाव है केवल ईश्वर का दरबार  
हृदय गया अब हृदयेश्वर को, प्राण गये प्राणेश्वर पास।

सालहा दिल तलय-ए-जाम-ए-जम अज मा मीकद  
 आँचि खुद दाशत जा वेगानः तमत्रा मीकद

गौहरे कज सदफ-ए-कौन-ओ-मकाँ बैरून बूद  
 तलय अज गुमशुदगान-ए-लय-ए-दरिया मीकद

मुश्किल-ए-खेश बर पीर-ए-मुगाँ बुदम दोश  
 कू व ताईद-ए-नजार-हल्ल-ए-मुअ'म्मा मीकद

दीदमश खुरम-ओ-खंदाँ क्दह-ए-वादः बदस्त  
 व अंदराँ आईनः सदगूनः तमाशा मीकद

गुप्तम ई जाम-ए-जहाँ बीं बतू के दाद हकीम  
 गुप्त आँ रोज कि ई गुम्बद-ए-मीना मीकद

फैज-ए-रहुलकुदस अर बाज मदद फरमायद  
 दीगराँ हम बिकुनन्द आँचि मसीहा मीकद

गुप्त आँ यार कजू गशत सर-ए-दार बलन्द  
 जुर्मश आँ बूद कि अस्तार हुचैदा मीकद

आँ हमः शो'बदः हा अ'क्ल कि मीकद आँजा  
 सामरी पेश-ए-अ'सा-ओ यद-ए-बैजा मीकद

गुप्तमश सिलसिला-ए-जुल्फ-ए-बुताँ दानी चीस्त  
 गुप्त हाफिज गिलः अज शब-ए-यल्दा मीकद

वर्षों से अभिलाषा मन की 'जम' का प्याला पाने की दर-दर माँग रहा क्या पगले वह तो पास तुम्हारे है।

देश-काल की सीपी के जो बाहर है, उस मोती को तट पर बैठा चाह रहा तू उनसे, जो खुद भरमे हैं।

कल जब अपनी उलझन लेकर पीरे मुगाँ के पास गया एक नजर क्या देखा उसने, सुलझ गये सब उलझे तार।

लिये हाथ में मधु का प्याला, मुख पर हँसी और उल्लास विविध रंग में परम सत्य को देख रहा वह दर्पण में।

मैंने पूछा, 'यह सबदरसी प्याला तूने कब पाया?' कहा देव ने, 'उस दिन, जिस दिन नील गगन था रचा गया।'

एक बार उस कारुणीक की कृपा दृष्टि जो मिल जाये तो फिर कोई भी कर लेगा ईसा जो कर गये यहाँ।

मृत्यु वरण कर बढ़ा दिया था जिसने शूली का गौरव छिपा रहस्य बताया उसने, यह उसका अपराध हुआ।

विफल सामरी के जादू सब जैसे भूसा के सम्मुख उसी तरह यह बुद्धि यहाँ पर अपना कौशल दिखलाती।

मैंने पूछा, 'बता भला ये केशों की लड़ियाँ क्या हैं?' 'यह तो उपालंभ है हाफ़िज़ अमानिशा के नाम यहाँ।'



साक्री हदीस-ए-सर्व-ओ-गुल-ओ-ला'ल: मीरवद  
वीं बहस वा सलास: गस्साल: मीरवद

मय दह कि नौ अ'रुस-ए-चमन हद्-ए-हुस्न याफ्त  
कार-ए-ई जामाँ ज सनअ'त-ए-दलाल: मीरवद

शाफ़र शिकन शवन्द हम: तूतीयान-ए-हिन्द  
जीं कन्द-ए-पारसी कि ब वंगाल: मीरवद

तय-ए-मकाँ बिबीं व जामाँ दर सलूक-ए-शे'र  
कि ई तिफ़ल-ए-यकशब: रह-ए-यकसाल: मीरवद

बाद-ए-बहार मीवजाद अज़ बुस्तान-ए-शाह  
व ज जाल: बाद: दर कदह-ए-लाल: मीरवद

आँ चश्म-ए-जादुआन: आ'बिद फ़रेब बीं  
कश काबनि-ए-सहर बहुम्बाल: मीरवद

खीं करद: खिरामद ओ बर आ'रिज़-ए-समन  
अज़ शर्म-ए-रू-ए-ऊ अर्क अज़ जाल: मीरवद

एमन मशव ज इ'श्व:-ए-दुनिया कि ई अ'जूज़  
मक्कार: मीनशीनद व मुह'ताल: मीरवद

चूँ सामरी मबाश कि ज़र दाद अज़ ख़रे  
मूसा बिहुस्त व अज़ पय-ए-गोसाला मीरवद

हाफ़िज़ ज शौक़-ए-मज्लिस-ए-सुल्तां गयास-उद्-दीन  
खामश मशव कि कार-ए-तू-अज़ नाल: मीरवद

साक्री सुनो, चल रही है यह सरौ, गुलौ, लाला की बात  
यह आलाप हो रहा तीनों स्नान सेविकाओं के साथ।

मदिरा दे कि रूप की हृद हो गई बाग की दुलहन में  
ऐसे समय कुशल बिचबोलों से ही काम निकलता है।

पारस की यह मीठी मिसरी जाती है देखो बंगाल  
इससे भारत के सब तोते हो जायेंगे शकरखोर।

देश-काल का अतिक्रमण करती कविता की गति देखो  
एक रात का शिशु चलता ज्यों एक साल के रस्ते पर।

राजा की बगिया से होकर हवा चल रही वासन्ती  
और ओस से मदिरा भरती रक्त कुसुम के प्याले में।

अनासक्त जन को भटकाती वे जादूगरनी आँखें  
उनके पीछे-पीछे देखो चलती टोने की टोली।

श्रमकण से भीगा वह चलता है तो उसके मुख की लाज  
देख, चमेली के गालों पर ओस बिन्दु बन जाता श्वेद।

इस दुनिया के हाव भाव से कहीं न हो जाना आश्वस्त  
यह बुढ़िया छल भरी यहाँ पर नित्य बहाने करती है।

मत बन तू सामरी कि जिसने छोड़ा स्वर्ण गधा लेकर  
मूसा को तज भ्रमा किया जो बछड़े के पीछे पीछे।

नृपति गयासुद्दीन सभा का जो पूरा करना है शौक  
तो फिर चुप मत रह तू हाफ़िज़, रुदन करेगा तुझे सकाम।

इ'शक-ए-तू निहाल-ए-हैरत आमद  
वस्ल-ए-तू कमाल-ए-हैरत आमद

वस गर्क-ए-हाल-ए-वस्ल कि आखिर  
हम वा सर-ए-हाले हैरत आमद

न वस्ल बिमानद व न वासिल  
औं जा कि खयाल-ए-हैरत आमद

अज हर तरफे कि गोश कर्दम  
आवाज़-ए-सवाल-ए-हैरत आमद

औं दिल बिनुमा कि दर रह-ए-ऊ  
बर चेहर: न खाल-ए-हैरत आमद

शुद मुहतरम अज कमाल-ए-इज्जत  
औं जा कि जलाल-ए-हैरत आमद

सर ता क़दम वजूद-ए-हाफ़िज़  
दर इ'शक निहाल-ए-हैरत आमद

तेरा प्रेम हुआ है अद्भुत का पौधा,  
तेरा मिलन अचंभे की परिसीमा है।

मिलन समाधि लीन जो जन बहुतेरे हैं  
हैं वे भी आश्चर्यचकित इस हालत में।

वहाँ न होगा मिलन न तो मिलने वाले  
आयेगा जब जहाँ कहीं अद्भुत का ध्यान।

जहाँ जिघर भी कान लगाया सुनने को  
केवल अद्भुत के प्रश्नों की ध्वनि आई।

उसके पथ पर कोई हृदय बताओ तो  
जिसके मुख पर लगा न हो तिल अद्भुत का।

हुआ चरम उत्कर्ष मान-मर्यादा का  
जहाँ जिघर भी पहुँचा अद्भुत का आलोक।

चोटी से एड़ी तक हाकिम का अस्तित्व  
प्रेम मग्न हो निकला अद्भुत का पौधा।

गुलाम-ए-नर्गिस-ए-मस्त-ए-तू ताजदारानन्द  
खराब-ए-बाद:-ए-ला'ल-ए-तू हुशियारानन्द

तुरा हया व मरा आव-ए-दौदा शुद गम्माज  
वगरन : आ'शिक-ओ-मा'शूक राजदारानन्द

ब जोर-ए-जुल्फ-ए-दौता चूँ गुजर कुनी बिनिगर  
कि अज यमीन-ओ-यसारत चि बेकरारानन्द

नसीब-ए-मास्त बिहिश्त अय खुदा शनास विरी  
कि मुस्तहक-ए-करामत गुनाहगारानन्द

न मन बरौ गुल-ए-आरिज गजल सरायेम व बस  
कि अन्दलीब-ए-तू अज हर तरफ हजारानन्द

तू दस्तगीर शव अय खिज-ए-पय खजस्त: कि मन  
पियादा मीरवम व हमरहाँ सवारानन्द

बिआ ब मयकद: व चेहर: अर्गवानी कुन  
मरौ ब सूमिआ' कि आँजा सियाहकारानन्द

खलास-ए-हाफ़िज अजाँ जुल्फ-ए-ताबदार मबाद  
कि बस्तगान-ए-कमन्द-ए-तू रुस्तगारानन्द

जो तेरी मादक आँखों के दास वही सच्चे सम्राट  
जो तेरी रक्तिम मदिरा के पागल वे ही चतुर सुजान।

लाज तुम्हारी आँसू मेरे चुगलखोर निकले देखो  
और नहीं तो कैसे खुलते राज प्रिया के प्रेमी के।

तेरी सघन लटों के बन्दी इधर उधर जो पड़े हुए  
उनकी व्यथा देखते जाना, जब तुम इस पथ से गुजरो।

अरे पुजारी, भाग, स्वर्ग पर केवल स्वत्व हमारा है  
ईश-कृपा के वे अधिकारी जो हैं पतित, अपावन हैं।

तेरे कुसुम-कपोलों का बस मैं ही नहीं एक स्वरकार  
दिशा-दिशा अनगिनत बुलबुलें लगी हुई स्तुति में सोच्चार।

पथ दर्शक शुभ चरण खिन्न तू जरा थाम ले मेरा हाथ  
सहयात्री तो घुड़सवार हैं, मैं ही केवल पैदल हूँ।

मधुशाला में आ अपने चेहरे को कर मदिरा से लाल  
पूजा घर मत जा कि वहाँ हैं काली करतूतों वाले।

कभी न छूटे बन्धन, हाफिज का घुँघराली अलकों से  
हैं सच्चे स्वाधीन यहाँ पर जो जो तेरे बन्दी हैं।

श्री बुलबुली बागरी भण्डारी

महाराष्ट्र राज्य एन. आर. चलाय

कनूँ कि दर चमन आमद गुल अज अ'दम ववुजूद  
वन.पशः दर क्रदम-ए-ऊ निहाद सर व सुजूद

विनोश जाम-ए-सुबूही व नालः-ए-दफ-ओ-चंग  
विबोस गव्गव-ए-साकी व नगमः-ए-नै-ओ-ऊ'द

व बाग ताजः कुन आईन-ए-दीन-ए-जारदुशती  
कनूँ कि लालः वर अफ्रोख्त आतिश-ए-नुमूद

जा दस्त-ए-शाहिद-ए-सीमीं इ'जार ई'सा दम  
शराब नोश व रिहा कुन हदीस-ए-आ'द-ओ सुमूद

जहाँ चू खुल्द-ए-बरीं शुद वदौर-ए-सोसन-ओ-गुल  
वले चि सूद कि दर वे न मुमकिनस्त खुलूद

शुद अज फ़रोग-ए-रियाहीं चू आस्माँ गुलशन  
ज युमन-ए-अख़ार-ए-मैमून व ताले 'मसूऊ'द

चू गुल सवार शुद वर हवा सुलेमाँवार  
सहरगह मुर्ग दर आयद व नगमः-ए-दाऊद

ब दौर-ए-गुल मनशीं बे शराब-ओ-शाहिद-ओ-चंग  
कि हमचू दौर-ए-बका हफ़्तः बूद मा'दूद

बियार जाम-ए-लबालब व याद-ए-आसिफ-ए-अ'हद  
व जेर-ए-मुल्क-ए-सुलेमाँ इमादुद्दीन महमूद

बूद कि मजलिस-ए-हाफ़िजा व एमुने तर्बियश  
हर आँचि मीतलबद जुम्लः बाशदश मौजूद

कानन में साकार हो गया जब अमूर्त जग का यह फूल  
हुई प्रार्थना निरत बनफ़शा सिर रख उसके चरणों पर।

आ कि भोरिया प्याला पी तू डफ-मृदंग की तालों पर  
वेणु और तंती की लय पर चूम चिवुक मधुबाला का।

उपवन में पारसी धर्म के नियमों को फिर करो नवीन  
रक्त कुसुम ने खिल, नम्रूद-अग्नि को प्रकट किया अब तो।

जिसके गोरे गाल रजत से, जीवन प्रद ईसा सी साँस  
उस प्रिय के कर से मदिरा पी, आद-समूद कथा को छोड़।

सोसन और गुलाबों की मधु ऋतु में स्वर्ग हुआ संसार  
किन्तु भला क्या लाभ कि जब संभव न हुआ अमरत्व यहाँ।

आसमान सी हुई वाटिका गमकीली हरियाली से  
हुआ आगमन शुभ तारे का, जागा जीवन का सौभाग्य।

सुलेमान की तरह फूल जब पवन-अश्व पर हुआ सवार  
गाने लगे विहग प्रातः यों जैसे दाऊदी संगीत।

मधु ऋतु में मत रहो, सुरा, सुन्दरी और संगीत बिना  
जीवन की ही तरह स्वल्प है अवधि यहाँ इन घड़ियों की।

है आसिफ, महमूद इमादुद्दीन आज का, देश-अमात्य-  
सुलेमान का, उसकी स्मृति में भरा लबालब प्याला ला।

उसकी छत छाँह में शायद हो हाफ़िज़ की महफिल में  
वे सारी वस्तुएँ उपस्थित, इच्छा जिनकी मन में है।



गुप्तम केम दहान-ओ-लयत कामरां कुनन्द  
गुप्ता व चश्म हर चि तू गोई हमां कुनन्द

गुप्तम खिराज-ए-मिल्ल तलब मी कुनद लयत  
गुप्ता दरीं मुआ'मलः कमतर जियां कुनन्द

गुप्तम व नुक्तः-ए-दहनत खुद कि बुर्द राह  
गुप्ता ई हिक्कायतेस्त कि वा नुक्तः दां कुनन्द

गुप्तम सनम परस्त मशव 'बा समदनशीं  
गुप्ता व कू-ए-इ'शक हम ईन-ओ-हम आं कुनन्द

गुप्तम हवा-ए-मयकदः गम मीबुर्द जादिल  
गुप्ता खुश आं कशां कि दिले शादमां कुनन्द

गुप्तम शराब-ओ-खिर्कः न आईन-ए-मजहबस्त  
गुप्त ई अ'मल व मजहब-ए-पीर-ए-मुगां कुनन्द

गुप्तम ज़ ला'ल-ए-नोश लबां पीर रा चि सूद  
गुप्ता व बोसः-ए-शक्करीनश जवां कुनन्द

गुप्तम कि ख्वाजः के बसर-ए-हजलः मीरवद  
गुप्त आं ज़मां कि गुश्तरी-ओ-महकिरां कुनन्द

गुप्तम दुआ'-ए-दौलत-ए-तू विर्द-ए-हाफिजास्त  
गुप्त ई दुआ' मलाइक-ए-हप्त आस्मां कुनन्द

मैंने पूछा, सफल करेंगे कब तेरे मुख-अधर मुझे  
वह बोला, वे वही करेंगे जो कुछ तू फरमायेगा।

मैं बोला, उपहार चाहते मिश्र देश ये तेरे होंठ  
उसने कहा कि इसमें तो थोड़े ही होंगे घाटे में।

मैंने पूछा, तेरे मुख की बिन्दु राह किसने पाई  
उसने कहा कि ये बातें तो मर्मज्ञों से होती हैं।

मैं बोला, मत बनो मूर्ति पूजक, बैठो ईश्वर के पास  
उसने कहा, प्रेम पथ में तो यह भी वह भी चलता है।

मैंने कहा, चाह मधुशाला की मन के दुख हरती है  
वह बोला, वे कितने अच्छे जो मन को खुश करते हैं।

मैं बोला, मदिरा पाटम्बर का मजहब में मेल नहीं  
उसने कहा कि पीरे मुगाँ के मजहब में यह चलता है।

मैंने कहा, वृद्ध को तेरे मधुर अधर से क्या मिलना  
वह बोला, मधु चुम्बन से बूढ़े जवान हो जाते हैं।

मैंने पूछा, राजन तू कब दुल्हन के घर जायेगा  
वह बोला, जब चन्द्रकला से सुर गुरु का होगा संयोग।

मैंने कहा, तुम्हारी दौलत का हाफिज़ शुभकामी है  
वह बोला, यह दुआ सप्त अम्बर के सुर गण करते हैं।

गौहर-ए-मख्तान-ए-अस्वार हमानस्त कि बूद  
हुफः-ए-मेहर वदाँ मुह-ओ-निशानस्त कि बूद

अज सवा पुर्स कि मारा हमः शव ता दम-ए-सुव्ह  
बू-ए-जुल्फ-ए-तू हमाँ मूनिस-ए-जानस्त कि बूद

तालिय-ए-ला'ल-ओ-गुहर नेस्त वगर्नः खुशीद  
हम चुनाँ दर अ'मल-ए-मादन-ओ कानस्त कि बूद

रंग-ए-खून-ए-दिल-ए-मारा कि निहाँ कर्द खतत  
हम चुनाँ अज लय-ए-ला'ल-ए-तू अयानस्त कि बूद

आ'शिक्राँ महरम-ए-अस्वार-ए-अमानत वाशन्द  
लाजरम चश्म-ए-गुहर बार हमानस्त कि बूद

कुशतः-ए-गम्ज़ः-ए-खुद रा बजियारत मी आई  
जआँ कि बेचारः हमाँ दिल निगरानस्त कि बूद

जुल्फ-ए-हिन्दू-ए-तू गुफ्तमकिदिगर रह नजनद  
सालहा रफ्त व वदाँ सीरत-ओ-शानस्त कि बूद

हाफिज़ बाज़ नुमा किस्सः-ए-खूनाबः-ए-चश्म  
कि दर्रीं चश्मः हमाँ आब रवानस्त कि बूद

देख रहस्य कोश का मोती वैसा ही है जैसा था  
मुद्रा युक्त प्रेम मंजूपा वैसी ही है जैसी थी।

निशारंभ से भोर तलक तेरे केशों की मधुर सुगन्ध  
पूछ पवन से, मेरे मन यों बसी कि जैसे पहले थी।

मणि मानिक मुक्ता के सन्धानी ही नहीं रहे वरना  
कर्मनिरत सूरज खानों में वैसा ही है जैसा था।

आवृत जो तेरे रोमों से मेरे हृदय रक्त का रंग  
तेरे अधर-लाल से वह यों प्रकट कि जैसे पहले था।

प्रेमी जन तो गोपन रखने वाले हैं थाती का मर्म  
पर मोती ढलकाने वाली आँखें वैसी ही, ज्यों थीं।

निज कटाक्ष से मारा, उसकी पूछताछ करने तू आ  
क्योंकि बिचारा हृदय प्रतीक्षा में वैसा ही, जैसा था।

सोचा, तेरी कुटिल अलक अब और न डाका डालेगी  
वर्षों गये, स्वभाव-गर्व पर वही रहा जो पहले था।

हाफ़िज़ पुनः दिखा आँखों का रक्त बहाने वाला दृश्य  
क्योंकि आँख में जल प्रवाह अब भी वैसा ज्यों पहले था।

गर जुल्फ-ए-परीशानत दर दस्त-ए-सबा उ.फ्तद  
हर जा कि दिले याशद बरबाद-ए-हवा उ.फ्तद

मा किशती-ए-सन्न-ए-खुद दर बहर-ए-गम अफगंदेम  
ता आखिर अजीं तूफाँ हर त.ख्तः कुजः उ.फ्तद

हर कस व तमन्ना-ए-फाल अज रुख-ए-ऊ गौरद  
व त.ख्तः-ए-फ़ीरोज़ी ता करा उ.फ्तद

आँ बादः कि दिलहारा अज गम दह्द आजादी  
पुर खून-ए-जिगर गर्दद ता जाम व मा उ.फ्तद

गर जुल्फ-ए-सियाहतारा मन मुश्क-ए-खुतन गु.फ्तम  
दर ताब मशौ जानाँ दर गु.फ्तः खता उ.फ्तद

हाल-ए-दिल-ए-हाफिज शुद अज दस्त-ए-गम-ए-हिज्रत  
चूँ आ 'शिक्र-ए-सरगर्दा कज़ दोस्त जुदा उ.फ्तद

अगर विधुरे तुम्हारे केश लग जाएँ हवा के हाथ  
जहाँ भी है हृदय, हो जाय वह तो हवा में बरबाद।

व्यथा के सिन्धु में मैंने बहा दी धैर्य की नैया  
कि देखूँ आँधियों में पटरियाँ इसकी कहाँ पहुँचे।

सुमुख की चाह में हर एक करता भाग्य की गणना  
विजय के तख्त पर देखें गिरे किस सुभग का पासा।

हृदय दुख मुक्त जो करती, जिगर के लहू से भरती  
वही मदिरा कि जब प्याला हमारे पास आता है।

अगर मैंने तुम्हारे केश को कह दिया कस्तूरी  
न कर तू रोष प्यारे, हो गई कुछ भूल कहने में।

तुम्हारे विरह-दुख के हाथ हाफ़िज़ का हुआ यों हाल  
बिछुड़ प्रिय से कि कोई सिरफ़िरा हो जाय ज्यों बेहाल।

मुज्दः अय दिल कि मसीहा नफसे मीआयद  
किज अनफ़ास-ए-खुशश बू-ए-कसे मीआयद

अज गम-ओ-दर्द मकुन नालः-ओ-फ़रियाद कि दोश  
जादः अम फ़ाले व फ़रियाद रसे मीआयद

ज आतिश-ए-वादी-ए-ऐमन न मनम खुरम व बस  
मूसा ईजा ब उम्मीद-ए-कवसे मी आयद

हेचकस नेस्त कि दर कू-ए-तू अश कारे नेस्त  
हर कस ईजा बा उम्मीद-ए-हवसे मी आयद

खबरम नेस्त कि मंजिलगह-ए-मकसूद कुजास्त  
ई क़दर हस्त कि बांग-ए-जरसे मी आयद

जुरआ'दह कि बमयखानः-ए-अबाब-ए-करम  
हर हरीफ़े ज़ पय-ए-मुल्तमिसे मी आयद

खबर-ए-बुलबुल-ए-ई बाग मपुसीद कि मन  
नालः मीशानूम कज़ कफ़से मी आयद

दोस्त रा गर सर-ए-पुसीदन-ए-बीमार-ए-गमस्त  
गो बिया खुश कि हनोज़श नफ़से मी आयद

यार दारद सर-ए-सैद-ए-दिल-ए-हाफ़िज यारों  
शाहबाजे बशिकार-ए-मगसे मी आयद

खुशखबरी है मन, कि आ रहा ईसा सी साँसों वाला  
उसकी मधुमय निश्वासों से गन्ध किसी की आती है।

रुदन और फरियाद न कर तू व्यथा-वेदना के कारण  
फलादेश देखा यों कल, दुख हर्ता आने वाला है।

ऐमन घाटी के प्रकाश से मैं ही केवल मुदित नहीं  
यहाँ अग्निकण की आशा में मूसा भी आया करते।

ऐसा कोई नहीं जिसे तेरे पथ से हो नहीं लगाव  
किसी कामना की आशा में आता है हर व्यक्ति यहाँ।

कुछ भी ज्ञात नहीं है मुझको अभिलाषा का कहाँ पड़ाव  
ऐसी है कुछ बात कि आती रहती घंटे की आवाज।

एक घूँट दे क्योंकि यहाँ इस दाता की मधुशाला में  
आता है हर एक बन्धु अपने मन में लेकर आशा।

इस बगिया की बुलबुल की कैसी है हालत, मत पूछो  
क्योंकि सुन रहा हूँ मैं रोदन जो कि पीँजड़े से आता।

अगर दोस्त की मंसा, दुख-पीड़ित का हाल पूछने की  
तो कह दो कि खुशी से आये, साँस अभी तक चलती है।

हाफ़िज़ के दिल के शिकार का अभिप्राय है प्रियतम का!  
मक्खी के शिकार को मितो, शाही बाज आ रहा है!



दीगर ज़ा शाख-ए-सर्व-ए-सही बुलबुल-ए-सबूर  
गुलबाँग ज़ाद कि चश्म-ए-बद अज़ रू-ए-गुल बहूर

अय गुल बशुक-ए-औँ कि शिगुप्तो बकाम-ए-दिल  
बा बुलबुलान-ए-बेदिल-ए शैदा मकुन गरूर

अज़ दस्त-ए-ग़ैबत-ए-तू शिकायत नमीकुनम  
ता नेस्त ग़ैबते नदहद लज्जत-ए-हज़ूर

गर दीगराँ ब ऐ'श-ओ-तरब खुरमन्द-ओ-शाद  
मारा गम-ए-निगार बूद माया-ए-सुरूर

ज़ाहिद अगर ब हूर-ओ-कुसूरस्त उम्मीदवार  
मारा शराबखाना कुसूरस्त ब यार हूर

मय खुर ब बाँग-ए-चंग-ओ-मखुर गुस्सः वर कसे  
गोयद तुरा कि बादः मखुर गो हू-उल-गफूर

हाफ़िज़ शिकायत अज़ गम-ए-हिज़ाँ चि भी कुनी  
दर हिज़ वस्त बाशद-ओ-दर जुल्मतस्त नूर

वन झाऊ की डाली से फिर आई बुलबुल की आवाज  
बुरी नजर से दूर रखे ईश्वर गुलाब के मुखड़े को।

मनचाहा तू खिला पुष्प तो यह कृतज्ञता की है बात  
पर इस कारण इतरा मत प्रेमाकुल बुलबुल के सम्मुख।

तू जो कहता है अदृश्य तो इसकी नहीं शिकायत है  
जब वियोग ही नहीं हुआ तो मिलने में फिर क्या आनन्द।

यदि औरों ने सुख-साधन के कारण पाई हैंसी-खुशी  
हमने प्राण-प्रिया के दुख की तन्मयता की निधि पाई।

अगर स्वर्ग की परियों का, मधुशाला का अभिलाषी भक्त  
तो मेरी प्रियतमा परी है, मदशाला ही मधुशाला।

गुस्सा मत कर और पिये जा मदिरा तू डंके की चोट  
कोई मना करे तो कहना क्षमाशील वह मालिक है।

विरह वेदना को तू हाफ़िज़ क्यों उलाहने देता है  
रहता मिलन विरह के अन्दर अन्धकार में ज्यों आलोक।

खुशा शीराज-ओ-वज्ज'ए-वेमीसालश  
खुदा वन्दा निगहदार अज जवालश

ज रुक्नाबाद-ए-मा सद लौहश उल्लाह  
कि उ'म-ए-खिज मीवख्याद जुलालश

मियान-ए-जा'फराबाद-ओ-मुसल्ल  
अ'वीर आमेज मीआयद शुमालश

ब शीराज आई व फ़ैज-ए-रूह-ए-कुदस  
ब ख्वाह अज मर्दुम-ए-साहिब कमालश

कि नाम-ए-क़न्द-ए-मिस्री बुर्द आँजा  
कि शीरीनाँ नदादन्द इन्फआ'लश

सबा ज़ाँ लूली-ए-शंगूल-ए-सर मस्त  
चि दारी आगही चूनस्त हालश

मकुन बेदार अज ई ख्वाबम खुदारा  
कि दारम इश्रत-ए-खुश बाख्यालश

गर आँ शीरीं पिसर खूनम बिरेजाद  
दिला चूँ शीर-ए-मादर कुन हलालश

चिरा हाफ़िज़ चू मीतरसीदी अज हिज  
न कर्दी शुक्र-ए-अय्याम-ए-विसालश

प्यारा है शीराज, यहाँ की वास्तुकला भी अनुपम  
नष्ट न होने पाये भगवन, इनकी रक्षा करना।

रुक्नाबाद नहर चिरजीवी होवे ईश कृपा से  
उसका पावन नीर खिन्न का जीवन देने वाला।

अहा जाफराबाद-मुसल्ला कानन बीच विहरती  
मृगमद की मादक सुगन्ध से भरी हवा उत्तर की।

इस शीराज नगर में आकर कलाविदों संग बैठो  
मनवाँछा जिन्नील संग की कर लो यों तुम पूरी।

कौन भला, जिसको न लजाये मधुर-अधर बालाएँ  
मिस्र देश की मिसरी का जिसने बस नाम लिया हो।

वह जो मद से भरी चंचला मधुर स्वरों की गायक  
तुझे पता क्या पवन, बता तो कैसी उसकी हालत?

ईश्वर की खातिर मुझको तू जगा न इस सपने से  
उसके ध्यान लग्न मेरा मन डूबा सुख-सागर में।

ऐ मन, यदि मधुमय किशोर वह लहू बहाये मेरा  
माँ के दूध समान इसे तू पावन धर्म समझना।

इस वियोग से प्यारे हाफ़िज़ क्यों तू है भयभीत  
उन संयोग दिनों का तूने कब माना आभार।

हाति.फे अज गोश:-ए-मय.खान: दोश  
गु.फ्त वि ब.खान्द गुनह मय विनोश

ई खिरद-ए-खाम व मयखान: वर  
ता मय-ए-ला'ल आवर्दश खूँ व जोश

अ'फ्रव-ए-खुद: बेशतर अज जुर्म-ए-मास्त  
नुक्त:-ए-सरबस्त: चि गोई खमोश

गर च: विसालश न व कोशिश दहन्द  
हर क़दर अय दिल कि तवानी विकोश

गोश-ए-मन-ओ-हल्क:-ए-येसू-ए-यार  
रू-ए-मन-ओ-खाक-ए-दर-ए मय.फ़रोश

रिन्दी-ए-हाफ़िज़ न गुनाहेस्त सा'ब  
बा करम-ए-बादशाह-ए-ऐ'ब पोश

देवदूत बोला यों कल मधुशाला के कोने से  
वह अपराध क्षमा कर देता है, तुम मदिरा पीओ।

अपनी इस कमजोर समझ को ले चल मधुशाला में  
नया जोश भर देगी इसके रक्तकणों में मदिरा।

प्रभु की क्षमाशीलता मेरे अपराधों से बढ़ कर  
चुप रह, फिर क्यों बत रहा तू गोपन बात हमारी।

यद्यपि कोशिश करके उसका मिलन नहीं होता है  
फिर भी ऐ मेरे मन, सब विधि करता रह तू उद्यम।

मेरे कान और प्रियतम की अलकों की जंजीर  
मेरा मुख औ' मधुवितरक के दरवाजे की धूल।

हाफ़िज़ का मधुपान नहीं है बहुत बड़ा अपराध  
दोष पराये ढकने वाले नृप की परम कृपा से।

सवाद-ए-दीदः-ए-मन शुद ज आव-ए-चश्म बयाज  
हनोज चन्द निगारः ज मन कुनी ए'राज

बिया कनार बिगीरेम व आशती बिकुनेम  
गुजश्तः याद चि आरी मजा मजा मामाज

चि तेजीस्त बमिजागान-ए-चश्मः-ए-ऊ यारब  
बुरीद जामः-ए-तक्रा बगम्जः चूँ मिक्काज

चू अ'क्स-ए-जुल्फ-ओ-रुखत दरमियान-ए-चश्म उफ्ताद  
गिर.फ्त दीदः-ए-मर्दुम अजौ सवाद-ओ-बयाज

गजाल ब क्राफियः-ए-जाद नायद अय हाफिजा  
मगर हम अज तू बिआयद तबीय'त-ए फ़ैयाज

मेरी आँखों की श्यामलता आँसू से हो गई सफेद  
कब तक और करोगी यों तुम प्रिये हमारी अवहेला।

आओ तो मेरे करीब, हम मिल कर झगड़े सुलझा लें  
बीत गई सो गई, याद क्या करती है तू बीती बात।

भगवन ठसकी आँखों की पलकों का कैसा तीक्ष्ण कटाक्ष  
कतर दिया जिसने कैंची सा मेरे संयम का चोला।

तेरे केश और मुख का जब नयनों में प्रतिबिम्ब पड़ा  
श्वेत-श्यामता उससे पाई तब मनुष्य की आँखों ने।

मुश्किल बहुत 'जाद' की तुक है इससे गजल नहीं बनती  
लेकिन शायद तुझसे हाफिज़ होवे भावों का विस्तार।



सहर चू बुलबुल-ए-बेदिल दमे शुदम दर बाग  
कि ता चू बुलबुल-ए-बेदिल कुनम इ'लाज-ए-दिमाग

ब चेहर:-ए-गुल-ए-सूरी निगाह मीकदम  
कि बूद दर शब-ए-तारे ब रौशनी चू चिराग

चुनाँ ब हुस्न-ओ-जवानी-ए-खेशतन मगरूर  
कि दाश्त अज दिल-ए-बुलबुल हजार गुनः फ़राग

कुशादः नर्गिस-ए-रा'ना बहसत आब अज चश्म  
निहादः लालः-ए-हम्रा ब जान-ओ-दिल सद दाग

जुवाँ कुशादः चू तेगे बसर जानश सोसन  
दहाँ कुशादः सक्रायकचू मर्दुम-ए-ऐफ़ाग

यके चू बादः परस्तां सुराही अन्दर दस्त  
यके चू साक्री-ए-मस्ताँ बकफ़ गिरफ़्तः अयाग

निशात-ओ-ऐ'श-ए-जवानी चू गुल गनीमत दाँ  
कि हाफ़िज़ मबूद बर रसूल ज़ैर बलाग

प्रातः काल इसलिए गया मैं पुष्प वाटिका में कुछ देर  
व्याकुल बुलबुल सा मैं भी अपने मन का कर लूँ उपचार।

लाल रंग वाले प्रसून के मुख को यों देखा मैंने  
दीपक ज्यों प्रकाश करता है रजनी के आँधियारे में।

अपने रूप और यौवन के मद में वह यों खोया है  
करे हजारों तरह उपेक्षा दुखी बिचारी बुलबुल की।

रूपवती नरगिस अभिलाषा में दृग-जल ढलकाती है  
रक्त कुसुम की छाती में भी पड़े हुए हैं सौ-सौ दाग।

सिर उतारने को प्रस्तुत तलवार सदृश सोसन की जीभ  
और शकायक यों मुँह खोले जैसे कोई चुगलीखोर।

मदपायी की तरह एक तो लिये सुराही अपने हाथ  
और एक अलमस्त पिलानेवाली ज्यों प्याला धामे।

यौवन-सुख-विलास को हाफिज़ समझ फूल की तरह विभूति  
पैगम्बर का काम सिर्फ सन्देशा पहुँचाने तक है।

मुघाद कस चू मन-ए-खस्तः मुघ्तला-ए-फ़िराक  
कि ठ 'भ्र-ए-मन हमः बिगुजशत दर बला-ए-फ़िराक

गरीब-ओ-आ'शिक-ओ-वेदिल फ़कीर-ओ-सरगदाँ  
कशीदः-ए-मेहनत-ए-अय्याम-ओ-दर्दहा-ए-फ़िराक

अगर बदस्त-ए-मन उप्तद फ़िराक रा बिकुशम  
व आव-ए-दीदः दहम बाज़ खूँ बहा-ए-फ़िराक

कुजा रवम चि कुनम हाल-ए-दिल किरा गोयम  
कि दाद-ए-मन विसितानद-दहद जज़ा-ए-फ़िराक

फ़िराक रा व फ़िराक-ए-तू मुन्तला साचाम  
चुनाँ कि खूँ बिचिकानम ज़ा दीदहा-ए-फ़िराक

मन ज़ा कुजा-ओ-फ़िराक अज़ कुजा-ओ-गम ज़ा कुजा  
मगर कि ज़ाद मरा मादर अज़ बरा-ए-फ़िराक

ब दाग-ए-इ'शक-ए-तू हाफ़िज़ चू बुलबुल-ए-सहरी  
ज़नद व रोज़-ओ-शबाँ खूँ फ़िशाँ नवा-ए-फ़िराक

ईश्वर करे, न हो कोई मुझसा वियोग का मारा  
विरह-वेदना में मेरा तो बीत गया सब जीवन।

हूँ निराश, पागल फ़कीर मैं तो परदेसी प्रेमी  
ढोता हूँ दुर्दिन के संकट और विरह की पीड़ा।

यदि वियोग लग जाय हाथ तो उसकी हत्या कर दूँ  
फिर अपने आँसू से उस हत्या का मूल्य चुका दूँ।

जाऊँ कहाँ, करूँ क्या, मन का हाल किसे बतलाऊँ  
मुझ पर करके न्याय, करे जो इस वियोग को दण्डित।

इस वियोग को कर दूँ मैं इस तरह विरह से पीड़ित  
जैसे मैं अपनी आँखों से शोणित बहा रहा हूँ।

भला कहाँ मैं, विरह कहाँ है और कहाँ यह पीड़ा  
इस वियोग के लिए कदाचित् माँ ने मुझे जना है।

तेरे प्रणय चिह्न के कारण हाफ़िज विरह व्यथा में  
रक्त बरसता रोदन करता सदा प्रात बुलबुल सा।

मकाम-ए-अम्न-ओ-मय-ए-वेगश-ओ-रफ़ीक-ए-शफ़ीक  
गरत मुदाम मयस्सर शवद जहे-तौफ़ीक

जहान-ओ-कार-ए-जहाँ जुम्लः हेच दर हेचस्त  
हजार बार मन ई नुक्तः कदाअम तहकीक

दरेग-ओ-दर्द कि ताई जामाँ नदानस्तम  
कि कीमिया-ए-स'आदत रफ़ीक बूद रफ़ीक

ब अम्ने रौ-ओ-फ़ुर्सत शुमुर गनीमत-ए-वक्त  
कि दर कमीं गह-ए-उ'घन्द कातआ'न-ए-तरीक

कुजास्त अहल-ए-दिले ता कुनद दलालत-ए-खैर  
कि माबदोस्त न बुर्देम रह बहेच तरीक

फ़िदा-ए-गम्ज़ा:-ए-साक़ी हजार जाँ आँदम  
कि तर कुनद लब-ए-ला'ल अज़ शराब हम चू अक़ीक

हलावते कि तुरा दर चह-ए-ज़ान.खदानस्त  
बकना-ए-ऊ नरसद सद हजार फ़िक्र-ए-अमीक

अज़ आँ ब रंग-ए-अक़ीकस्त अश्क-ए-मन हमः वक्त  
कि मुह-ए-खातिम-ए-चश्म-ए-मनत हम चू अक़ीक

बिया कि तौबः ज़ ला'ल-ए-निगार-ओ-खंदः-ए-जाम  
तसब्बुरेस्त कि अ'क्लश नमी कुनद तस्दीक

बखंदा गुफ़्त कि हाफ़िज़ गुलाम-ए-तब्-ए-तूअम तू  
बिबीं कि ता बचि हदम हमी कुनद तहमीक

शक्ति का घर, शुद्ध मदिरा, दया वाले मित  
 यदि सदा हाफिज मिलें तो **बीकानेर**

जगत और प्रपंच जग के तुच्छ हैं अति तुच्छ  
 परख कर देखा इन्हें मैंने हजारों बार।

दुःख है, समझो न मैंने अब तलक यह बात  
 औपधी कल्याण की है मित केवल मित।

शुभ समझ, जो मिला अवसर, जा सुरक्षित ठौर,  
 घात में है आयु की ये पन्थ के बटमार।

कहाँ है सहृदय कि जो शुभ का दिखा दे पन्थ  
 क्योंकि ऐसे मित की मैंने न पायी राह।

तजूं साक़ी की अदा पर मैं हजारों प्राण  
 करे सिक्त अकीक मद से अघर मेरे लाल।

कूप में तेरी विबुक के हैं मधुर जो स्वाद  
 उस गहन तक पहुँच पाते नहीं लाख विचार।

अश्रु कण हर वक्त मेरे इसलिए हैं लाल  
 छाप मेरी नेत्र-मुंदरी की अकीक समान।

प्रेयसी के अघर, प्याले की हँसी का त्याग  
 बात ऐसी है, नहीं जो बुद्धि को स्वीकार।

हूँ सदा हाफिज तुम्हारी कामना का दास  
 देख, क्या बुद्ध बनाता मुझे, यह परिहास।

हजार दुश्मनम अर मीकुनन्द क्रस्द-ए-हलाक  
गर म तू दोस्ती अज दुश्मनों न दारम चाक

मरा उम्मीद-ए-विसाल-ए-तू जिन्दा मीदारद  
वगर्नः हरदमम अज हिन्न-ए-तुस्त बीम-ए-हलाक

नफ़स नफ़स अगर अज वाद न शुनूम बूयत  
जमाँ जमाँ कुनम अज गम चूँ गुल गिरेबाँ चाक

रवद व ख्वाब दो चश्म अज खयाल-ए-तू हैहात  
बूद सबूर-ए-दिल अन्दर फिराक-ए-तू हाशाक

अगर तू जाखम जानी बेकि दीगरे महम  
व गर तू जहर दिही बे कि दीगरे तिर्याक

तुरा चुनाँ कि तू ई हर नज़र कुजा बीनद  
ब क्रद्र-ए-बीनश-ए-खुद हरकसे कुनद इद्राक

इनाँ न पेचम अगर मीजानी ब शम्शीरम  
सुपुर कुनम सर-ओ-दस्त नदारम अज फ़िताक

व चश्म-ए-खलक अजीज आँगहे शवी हाफ़िज  
कि बर दरश बिनिही रू-ए-मस्कनत बर ख़ाक

अगर हजारों दुश्मन मेरा वध करने का करें विचार  
दुश्मन से मैं नहीं डरूँगा जो तू सखा रहे मेरा।

तेरे मधुर मिलन की आशा मुझको जीवित रखती है  
वरना तेरा विरह मुझे तो सदा मृत्यु भय दिखलाता।

साँस-साँस में पवन सहारे तेरी गन्ध न जो पाऊँ  
तो फिर दुख से मैं भी क्षण-क्षण फाड़ूँ वस्तु फूल जैसे।

तज कर तेरा ध्यान, नींद तक आँखें पहुँचे! ना ना ना  
तेरी विरह घड़ी में मन को धीरज आये! ना ना ना।

जो तू घायल करे, सुखद है मुझे अन्य के मरहम से  
जो तू विष दे, मीठा मुझको किसी और के अमृत से।

जैसा तू है, कहाँ देख पाता है तुझको हर कोई  
जैसी जिनकी दृष्टि, तुझे वे वैसा ही देखा करते।

जो तू मारेगा कटार से, मोड़ूँगा मैं नहीं लगाम  
सिर सौंपूँगा, हाथ न खींचूँगा शिकार के झोले से।

जब अपना विनम्र मुख उसकी द्वार धूलि पर रख दोगे  
तब तुम हो जाओगे हाफिज जग की आँखों के प्यारे।



अय खत चूँ खुल्द-ओ-लाल'त सल्सबील  
सल्सबीलत कर्द जान-ओ-दिल सबील

सब्ज़ पोशान-ए-खतत बर गिर्द-ए-लव  
हमचूँ हूरानन्द गिर्द-ए-सल्सबील

नावक-ए-चश्म-ए-तू दर हर गोशः  
हम चू मन उफ़्तादः दारद सद क़तील

यारब ई आतिश कि दर जान-ए-मनस्त  
सर्द कुन जाँसाँ कि कर्दी बर खलील

मन नमीयावम मजाल अय दोस्ताँ  
गरचः ऊ दारद जमाले बस जमील

पाये मा लंगस्त-ओ-मंज़िल बस दराज  
दस्त-ए-मा कोताह ओ खुर्मा बर नखील

हुस्न-ए-ई नज़म अज़ बयाँ मुस्ताग्नी अस्त  
बर फ़रोग-ए-खुर कसे जोयद दलील

आफ़रीन बर किल्क-ए-नक्काशे कि दाद  
बक़-ए-मा'नी रा चुनीँ हुस्न-ए-जमील

मौ'जज़ास्त ई शे'र या सहर-ए-हलाल  
हातिफ़ आवर्द ई सुखन या जिब्रील

कस नदानद गुफ़्त शे'रि ज़ाँ' नमत  
कस न आरद सुफ़्त दुर्रे ज़ाँ' क़बील

हाफ़िज़ा गर मा'ने दारी बिआर  
वर्नः दा'वा नेस्त ग़ैर अज़ क़ाल-ओ-क़ील

अरी स्वर्ग है तेरा मुख, ये अधर स्वर्ग के निर्झर  
आर्द्र किया है इन दोनों ने हृदय और प्राणों को।

तेरे अधरों के समीप अँकुरी श्यामल रोमाली  
मानो स्वर्ग प्रपातों को घेरे बैठीं श्यामाएं।

कैसी है करतूत भला यह तेरे नेत्र-शरों की  
मुझ जैसे शत-शत निहतों से भर रखते हर कोना।

यह जो मेरे प्राणों में बैठी भीषण दाहकता  
इसको शीतल कर दे प्रभु ज्यों की खलील की ज्वाला।

ऐ मेरे मितो, मुझमें ही शक्ति नहीं है ऐसी  
यद्यपि उसकी सुपमा तो सुंदरतम से भी सुन्दर।

लँगड़े मेरें पैर और लम्बी है मेरी मंजिल  
ओछे मेरे हाथ, छुहारा है दरख्त पर ऊँचा।

अभिव्यंजन से है स्वतंत्र इस कविता की सुन्दरता  
सूर्यप्रभा के लिए खोजता है प्रमाण कब कोई।

धन्यवाद है चित्तकार की उस अद्भुत तूली को  
रूप राशि से सजा दिया जिसने कि अर्थ-कारी को।

चमत्कार है काव्य चरण ये या विधिसम्मत जादू  
ऐसी बातें तो संभव जिब्रील याकि हातिफ से।

इस प्रकार से कविता कहना नहीं जानता कोई  
इस प्रकार मोती को पोना नहीं जानता कोई।

हाफ़िज़ अगर जानता है तो अर्थ बता तू इसका  
और नहीं तो सिवा तर्क कुछ धरा न इन दावों में।

अगर बरखेजद अज दस्तम कि बा दिलदार बिनशीनम  
ज जाम-ए-वस्ल मय नोशम ज बाग-ए-खुल्द गुल चीनम

शराब-ए-तलख-ए-सूफी सोज बुनियादम न ख्वाहद बुर्द  
लबम बर लब निह अय साक्री व बिसिताँ जान-ए-शीरीनम

लबत शक़र ब मस्तौँ दाद व चश्मत मय बमयख़्वाराँ  
मनम कज गायत-ए-हिर्माँ न बा आनम न बा ईनम

चू हर ख़ाके कि बाद आवर्द फ़ैजे बूद व इनआ 'भे  
ज हाल-ए-बन्द: याद आवर कि ख़िदमतगार-ए-देरीनम

मगर दीवान: ख़्वाहम शुद दरौँ सौदा कि शब तारोज़  
सुखन बा माह मीगोयम परी दर ख़्वाब मीबीनम

न हर कू नक़श-ए-नज़्मे जद कलामश दिल पज़ीर आमद  
तदर्व-ए-तुफ़ाँ मीगोरम कि चालाकस्त शाहीनम

रमूज-ए-इ 'शक़-ओ-सरमस्ती ज मन बिशौँ 'न अज हाफ़िज़  
कि बा जाम-ओ-कदह हर शब हरीफ़-ए-माह-ओ-पर्वीनम

अगर कभी संभव हो मुझको, बैठ सकूँ प्रियतम के पास  
तो संयोग चपक से मद पी नन्दन वन के फूल चुनूँ।

सूफी की दाहक मदिरा से हिल न सकेगी मेरी नाँव  
साक्री रख दे अधर अधर पर ले ले मेरे मीठे प्राण।

मस्तों को देती अधरामृत, मद्यप जन को नयन-सुरा  
मैं तेरी विभूति से वंचित यह भी वह भी कुछ न हुआ।

लेकर आई हवा जिसे वह हर रजकण है कृपा-प्रसाद  
मुझ सेवक की भी सुधि लेना, मैं हूँ एक पुरातन भृत्य।

शायद मैं होऊँ दीवाना क्योंकि रात से भोर तलक  
करता हूँ बतकही चाँद से, सपने में देखूँ परियाँ।

ऐसा नहीं कि जो भी लिख दे कविता, वह मन भाये ही  
अजब चकोर पकड़ लाता मैं क्योंकि चतुर है मेरा बाज।

हाफ़िज़ से क्या, मुझ से सुन तू प्रेम और मस्ती का भर्म  
चन्द्र कृत्तिका का हर निशि में सुरा-पात का मैं साथी।

दर खराबात-ए-मुर्गा नूर-ए-खुदा मीबीनम  
वीं अ'जब वीं कि चि नूरे ज़ा कुजा मीबीनम

केस्त दुदें कश-ए-ई मयकदः यारब कि दरश  
किब्लः-ए-हाजत-ओ मह्राब-ए-दुआ' मीबीनम

जल्बः बर मन मफ़रोश अय मलिक-ठल-हाज कि तू  
खानः मीबीनी व मन खानः-ए-खुदा मीबीनम

सोज़-ए-दिल अश्क-ए-रवाँ आह-ए-सहर नालः-ए-शब  
ई हमः अज़ा असर-ए-लुत्फ़-ए-शुमा मीबीनम

हर दम अज़ा रू-ए-तू नुक्शे ज़ानदम राह-ए-खयाल  
बा कि गोयम कि दर्रीं पर्द चिहा मीबीनम

कस नदीदस्त ज़ा मुश्क-ए-खुतन ओ-नाफः-ए-चीं  
आँ चि मन हर-सहर अज़ा बाद-ए-सबा मीबीनम

नेस्त दर दायरः यक नुक्तः खिलाफ़ अज़ा कम-ओ-वेश  
कि मन ई मसूअलः बे चून-ओ-चिरा मीबीनम

मनसब-ए-आ 'शिक़ी-ओ-रिन्दी-ओ-शाहिद बाज़ी  
हमः अज़ा तर्बियत-ए-लुत्फ़-ए-शुमा मीबीनम

दोस्ताँ ऐ'ब-ए-नज़ारबाज़ी-ए-हाफ़िज़ा मकु नीद  
कि मन ऊरा ज़ा मुहब्बान-ए-खुदा मीबीनम

पीरे मुगों की मधुशाला में मैंने देखा ईश प्रकाश  
और अचंभा तो यह देखो, देख रहा मैं कहीं प्रकाश!

भगवन इस मधुशाला में तलछट पीने वाला यह कौन  
उसके दर हाजत का किब्ला और दुआओं का मेहराब।

अपना गौरव मत बतला तू मुझको ऐ हाजी सरदार  
तूने तो केवल घर देखा, मैं देखूँ घर का भगवान।

दिल की जलन, ढुलकते आँसू, प्रातकाल के ये उच्छवास  
और रात का रोदन, ये सब मुझको तेरे कृपा प्रसाद।

सदा डालती तेरी मुख-छवि मेरे मन-पथ पर डाके  
किससे कहूँ, यहाँ मैं क्या-क्या देख रहा इस परदे में।

खुतन-चीन की कस्तूरी में नहीं किसी ने वह देखा  
मैं जो देखा करता प्रतिदिन प्रात पवन के झोंको में।

इस परिसीमा में न कहीं भी एक बूँद कम या ज्यादा  
इस प्रसंग को देख रहा मैं बिना किसी क्या या क्यों के।

प्रिय बनने की ललक, पियकड़न भी और प्रिया की चाह  
इन सबके पालन पोषण में कृपा तुम्हारी देख रहा।

ऐ मेरे मितो, हाफ़िज़ को न दो नजरबाजी का दोष  
मैं तो उसको देख रहा हूँ परमेश्वर के प्यारों में।

इ 'शक्याजी-ओ-जवानी-ओ-शराब-ए-ला'ल फ़ाम  
मजलिस-ए-इंस-ओ-हरीफ़-ए-हमदम-ओ-शुर्व-ए-मुदाम

साक़ी-ए-शकर दहान-ओ-मुत्तव-ए-शीरीं सुखन  
हमनशीन-ए-नेक किर्दार-ओ-हरीफ़-ए-नेकनाम

शाहिदे दर तुत्फ़-ओ-पाकी रशक-ए-आब-ए-जिन्दगी  
दिलबरे दर हुस्न-ओ-खूवी गैरत-ए-माह-ए-तमाम

वाद:-ए-गुलरंग-ओ-तलख-ओ-अ'जर खुशख़्बार-ओ-सुबुक  
नुक्ले अज़ ला'ल-ए-निगार-ओ-नुक्ले अज़ याक़ूत-ए-जाम

बज़म गाहे दिलनशीं चूँ क़स-ए-फ़िर्दाँस-ए-वरीं  
गुलशने पैरामनश चूँ रोज़:-ए-दार-उस्-सलाम

सफ़नशीनाँ नेक ख़्वाह-ओ-पेशकाराँ बाअदब  
दोस्तदाराँ साहिब-ए-सिर्-ओ-हरीफ़ाँ दोस्तकाम

ग़म्ज़ा:-ए-साक़ी बयग्मा-ए-ख़िरद आहि ख़्तातेग  
जुल्फ़-ए-दिलबर अज़ बराए सैद-ए-दिल गुस्तर्द:दाम

हर कि ई सुहबत बिजोयद खुशदिली ब रू-ए-हलाल  
व आँ कि ई इश्त न ख़्वाहद जिन्दगी ब रू-ए-हराम

यौवन हो भरपूर, प्रेम हो और रँगीली मदिरा  
मन के भीत, प्रेम की मजलिस और निरन्तर पीना।

पिकबयनी मधुबाला होवे और सुरीले गायक  
हों चरित के धनी सखा सब, हों सब मित सुनामी।

हो ऐसी प्रियतमा, अमृत भी ईर्ष्या से घुट जाये  
उस कोमल का रूप देख कर पूर्ण चन्द्र लज जाये।

फूलों के रँग भीनी, सुखदा मदिरा ऐसी तीखी  
एक घूँट प्याले का ले तो दूजा प्रिया अधर का।

इन्द्रलोक से भी ऊँचे पर महफिल जमे हमारी  
नन्दन वन हो चकित, हमारे उपवन की रचना पर।

सदा रहे साथी शुभ चिन्तक, मित मर्म के ज्ञाता  
एक लक्ष्य के सहकर्मी हों, विनयशील हों सेवक।

बुद्धि लूटने, असि खींचे हों हाव भाव साक्री के  
मन-मृगया के लिए बिछे हों अलक जाल प्रियतम के।

उनका जीवन शुभ प्रमोदमय जो इनको अपनाते  
अनुचित दूषित उनका जीवन जो इनसे कतराते।



मुन्दः-ए-वस्ल-ए तू कू कज सर-ए-जाँ बर खेजम  
ताइर-ए-कुदसम व अज दाम-ए-जहाँ बरखेजम

व विला-ए-तू कि गर बंदः-ए-खेशम ख्वानी  
अज सर-ए-ख्वाजगी-ए-कौन-ओ-मकाँ बर खेजम

बर सर-ए-तुबंत-ए-मन बे मय-ओ-मुत्तिव मनशीं  
ता व वूयत ज लहद रऱस कुनाँ बर खेजम

खेज व वाला नुमा अय बुत-ए-शीरीं हरकात  
कज सर-ए-जान-ओ-जहाँ दस्त फ़शाँ बर खेजम

गरचे पीरम तू शबे तंग दर आगोशम गीर  
ता सहर गह ज किनार-ए-तू जवाँ बर खेजम

रोज-ए-मर्गम नफसे मुह्लत-ए-दीदार बिदह  
ता चूँ हाफ़िज ज सर-ए-जान-ओ जहाँ बर खेजम

कहाँ तुम्हारी मिलन पुकार, कैसे खुले मुक्ति का द्वार  
स्वर्गलोक का पंछी मैं कैसे तोड़ूँ भव बन्धन जाल।

मेरे मन में एक हुलास जो तू माने मुझको दास  
शपथ प्यार की, तज दूँगा मैं देश-काल के सब अधिकार।

गायक और सुरा लेकर बैठो तो इस चौखट पर  
नाच उठूँगा कब्र भेद कर सौरभ से व्याकुल होकर।

मधुर चाल वाली मूरत मुझे दिखा अपनी सूरत  
इस मायावी जग से भी जीवन से भी पा लूँ छुट्टी।

बूढ़ा हूँ पर वनूँ जवान, सुबह हूँसे जब भर कर तान  
एक रात जो आलिंगन में भर लो तुम मेरा अस्तित्व।

अन्तकाल की यही ललक पाऊँ तेरी एक झलक  
तो फिर हफ़िज़ जैसे मैं भी तज दूँ जगत और ये प्राण।

शाह-ए-शामशाद कदाँ खुसो-ए-शीरीं दहनाँ  
कि बमिजगाँ शिकन्द क्रल्व-ए-हमः सफ़ शिकनाँ

मस्त बिगुजशत व नजर वर मन-ए-दरवेश अन्दाख्त  
गुप्त कि अय चश्म-ओ-चिराग-ए-हमः शीरीं सुखनाँ

ता के अज सीम-ओ-जरत कीसः तिही ख्वाहद बूद  
बन्दा-ए-मन शव व बरखुर ज़ हमः सीम तनाँ

कमतर अज ज़र्रः न पस्त मशव मेहर बिवर्जा  
ता व खिल्वतगह-ए-खुशींद रसी चर्ख ज़ानाँ

पीर-ए-पैमानःकश-ए-मा कि रवानश खुश बाद  
गुप्त परहेज कुन अज सुहबत-ए-पैमाँ शिकनाँ

दामन-ए-दोस्त बदस्त आर व ज़ दुश्मन बिगुसल  
मर्द-ए-यज़दाँ शव व एमन गुज़र अज अहरमनाँ

वर जहाँ तकिया मकुन वर क्रदह-ए-मय दारी  
शादी-ए-जुहा ज़बीनाँ खुर व नाजुक बदनाँ

बा सबा दर चमन-ए-लालः सहर मीगुप्तम  
कि शहीदान-ए-कि अन्द ई हमः खूनी कफ़नाँ

गुप्त हाफिज मन-ओ-तू महरम-ए-ई राज़ नयेम  
अज मय-ए-लाल हिकायत कुन व शीरीं दहनाँ

मिष्ट भाषियों का जो अधिपति शमशादों का जो सिरताज  
हृदय तोड़ देता पलकों से रथियों के सिरमौरी का।

मस्ती से चलते जब उसकी इस फकीर पर नजर पड़ी  
“ऐ मिठबोलों के दृगतारे मुझको यों सम्बोध गया।”

कब तक और रहोगे वंचित स्वर्ण-रजत के वैभव से  
मेरा सेवक बन कर चख तू फल जो उजले तन का है।

अपने को लघु-हीन न समझो, हृदय प्रेम से भर लो जो  
तो उस निर्जन व्रती सूर्य तक चक्र-चक्र बढ़ तुम पहुँचो।

वयःप्राप्त उस मदपायी की आत्मा को सुख-शान्ति मिले  
वह उनसे बचने को कहता वचन तोड़ देते हैं जो।

रहो मीत के साथ हाथ गह, रिपु से कोसों दूर रहो  
परम पुरुष से जुड़ो और शैतानों से नाता तोड़ो।

जो तुम जग का छोड़ भरोसा मदिरा के आनन्द जिओ  
उज्वल भाल सुकोमलांगियों के सुख से तुम सुखी रहो।

लोहित सजल कुसुम कानन में मैंने यों पूछा प्रातः  
अरी हवा, तू बता कि ये रक्ताक्त कफनवाले हैं कौन?

इस पर बोली हवा कि हाफ़िज़ हम तुम क्या जानें यह राज  
यह तो अमृतभाषियों से या लोहित मदिरा से पूछो।

सुहस्त साक्रिया कदहे पुर शराब कुन  
दौर-ए-फलक दरंग नदारद शिताब कुन

ज आँ पेशतर कि आ'लम-ए-फ़ानी शबद खराब  
मारा ज़ जाम-ए-बाद:-ए-गुलगूँ खराब कुन

खुशीद-ए-मय ज़ मश्रिक-ए-सागर तुलूअ'कद  
गर बर्ग-ए-ऐश मी तलबी तर्क-ए-ख़्वाब कुन

रोज़े कि चर्ख अज़ गिल-ए-मा कूज़हा कुनद  
ज़िन्हार कास:-ए-सर-ए-मा पुर शराब कुन

मा मर्द-ए-जुहद-ओ-तौब:-ओ-तामात नेस्तेम  
बा मा ब जाम-ए-बाद:-ए-साफ़ी खिताब कुन

कार-ए-सवाब बाद: परस्तीस्त हाफ़िज़ा  
बर खेज़ व रू-ए-अ'ज़म् ब कार-ए-सवाब कुन

हुई भोर, झट भरदे प्याला आसव से मधुबाले,  
यह आकाश महा गतिशाली, समय नहीं रुकने का।

यह नश्वर जग मिटे कि इससे पहले मुझे पिला कर  
गुलरंगी मदिरा का प्याला, मुझसे मुझे मिटा दे।

प्याले के पूरब से देखो उगा सूर्य मदिरा का  
जीवन की मस्ती जो चाहो तो निद्रालस त्यागो।

जिस दिन गढ़ दे गगन हमारी मिट्टी लेकर प्याला  
तभी हमारी सिर की लुटिया मदिरा से भर देना।

संयम नियम और बड़ चढ़ की बातों से हमको क्या  
हमको तो सम्बोधन कर तू पावन मधु प्याले का।

इस जगती में है पवित्र कर्तव्य सुरा की पूजा  
उठो उठो हाकिम इस पथ का हो संकल्प तुम्हारा।

मज्रा'-ए-सबूज-ए-फलक दीदम-ओ-दास-ए-मह-ए-नौ  
यादम अज किशत:-ए-खेश आमद ओ हंगाम-ए-दि रौ

गुप्तम अय बख्त ब खुप्सीदी-ओ-खुशीद दमीद  
गुप्त बा ई हमः अज साबिकः नौमीद मशौ

तकियः बर अख्तर-ए-शबगर्द मकुन कीं अ'य्यार  
ताज-ए-काऊस रबूद ओ कमर-ए-कै खुसौ

गर रवी पाक-ओ-मुजरद चू मसीहा ब फलक  
अज फ़रोग-ए-तू ब खुशीद रसद सद पतौं

आस्माँ गो मफ़रोश ई अ'ज़मत कि अन्दर इ'शक  
ख़िर्मन-ए-मह ब जौए खोश:-ए-पर्वी ब दो जौ

गोशवार-ए-दुर्र-ओ-ला'ल अर चः गराँ दारद गोश  
दौर-ए-खूबी गुज़रानस्त नसीहत बिश्नौ

चश्म-ए-बद्दूर ज़ा ख़ाल-ए-तू क दर अ'र्स:-ए-हुस्न  
बैज़ाक़े रानद कि बुर्द अज मह-ओ-खुशीद गिरौ

हर कि दर मज्रा'-ए-दिल तुख़न-ए-वफ़ा सब्त नक़द  
ज़र्द-रू-ए-कसद अज हासिल-ए-खुदगाह-ए-दिरौ

आतिश-ए-ज़र्क-ओ-रिया ख़िर्मन-ए-दीं ख़्वाहद सोख़्त  
हाफ़िज़ ई ख़िर्कः-ए-पशमीनः बि अन्दाज-ओ-बिरौ

नभ की हरी फसल जब देखी और अर्ध विधु का हँसिया  
अपनी खेती और उसे कर्तन का समय याद आया।

मैंने कहा, सूर्य उग आया, अरे भाग्य तू सोया है  
वह बोला, तू मत निराश होना इन सारी बातों से।

निशिचारी इस छली सितारे पर तू मत करना विश्वास  
कै खुसरो का कमरबन्द, काऊस-ताज का यह हर्ता।

ब्रह्मचर्य रत और शुद्ध ईसा ज्यों तू पहुँचे नभ पर  
तो तेरी द्युति से सूरज तक सौ-सौ किरणें पहुँचेंगी।

नभ से कह दो डींग न हॉकै क्योंकि प्रेम में शशि-खलिहान  
केवल जौ भर, और कृत्तिका की बाली दो जौ जितनी।

पहन लाल-मोती की बाली, भले लगे कानों को भार  
बीत रहा सुन्दरता का युग, मेरी सम्मति को तू मान।

रूप-बिसात बिछा कर, तिल-प्यादे की कुछ यों चाल चली,  
बुरी नजर से ईश बचाए, चन्द्र-सूर्य भी मात हुए।

मन की खेती में जिसने भी बोया नहीं वफा का बीज  
प्राप्ति देख मुख मलिन हुआ, जब आया समय कटाई का।

छल छन्दों की आग, भस्म कर देगी मजहब का खलिहान  
हाफिज जल्दी भाग, फेंक कर यह पश्मीने का चोला।



दोश रफ्तम व दर-ए-मयकदः ख्वाव आलूदः  
खिर्कः तर दामन व सज्जादः शराव आलूदः

आमद अफसोस कुनाँ मुगवच्चः वादः फ़रोश  
गुफ्त बेदार शव अय रहरव-ए-ख्वाव आलूदः

शुस्त-ओ-शवी कुन व आँगह व ख़रावात ख़िराम  
ता न गर्दद ज़ा तू ई दैर ख़राव आलूदः

बहवा-ए-लब-ए-शीरीं दहनाँ चन्द कुनी  
जौहर-ए-रूह व याकूत-ए-मुजाव आलूदः

बतहारत गुज़ाराँ मंज़िल-ए-पीरी व मकुन  
खल्अ'त-ए-रौब व तशीफ़-ए-शबाब आलूदः

पाक-ओ-साफ़ी शव व अज चाह-ए-तबीअ'त बंदर आई  
कि सफ़ाये नदहद आव-ए-तराब आलूदः

गुफ्तम अय जान-ए-जहाँ दफ़तर-ए-गुल ऐ'बे नीस्त  
कि शवद वक्त-ए-बहार अज मय नाब आलूदः

आशनायान-ए-रह-ए-इ'शक़ दरों बहर-ए-अ'मीक़  
ग़र्कः ग़श्तन्द व न ग़श्तन्द व आब आलूदः

गुफ्त हाफ़िज़ा बिरौ व नुक्तः व याराँ मफ़रोश  
आह अजाँ लुत्फ़ व नवा-ए-इ'ताब आलूदः

तन्द्रा में कल रात गया मैं मधुशाला के द्वार  
आसन और गूदड़ी दोनों भीगे थे मदिरा से।

नव किशोर वय मधु विक्रेता खेद भरी वाणी में  
मुझसे बोला, चेतो राही, तुम तो पंक सने हो।

होओ स्वच्छ नहा धोकर, स्वच्छन्द यहाँ फिर घूमो  
ताकि न हो मलीन तुझसे पावन मन्दिर मदिरा का।

मधुर अधर वाले मुख की अभिलाषा में तू कब तक  
सिक्त करेगा पिघले मानिक से आत्मा का हीरा।

हों वार्धक्य काल में तेरे सब आचरण पुनीत  
यौवन का मत लगा मुखौटा चेहरे पर, इस वय में।

बाहर आ वासना कूप से, स्वच्छ और शुचि होले  
क्योंकि तुझे यह गँदला पानी कर न सकेगा निर्मल।

यदि वसन्त ऋतु में फूलों की पुस्तक मधु से भीगे  
तो कुछ दोष नहीं है इसमें, ऐ जगती के प्यारे।

प्रेम पंथ से परिचित जन तो इस गहरे सागर में  
डुबकी देते हैं फिर भी वे नहीं भीगते जल में।

इस पर वह बोला, बाहर जा, बात बना मत हाफिज  
अहा क्रोध की इस वाणी में भरा अनुग्रह उसका।

अय कि दायम बखेश मगरूरी  
अगर तुरा इ'शक नेस्त मा'जूरी

गिर्द-ए-दीवानगान-ए-इ'शक मगर्द  
कि ब अ'क्ल अ'कील: मशहूरी

मस्ती-ए-इ'शक नेस्त दर सर-ए-तू  
रौ कि तू मस्त-ए-आव-ए-अंगूरी

रू-ए-जर्दस्त ओ आह-ए-दर्द आलूद  
आ'शिकारौ गवाह-ए-रंजूरी

विगुजर अज नंग-ओ-नाम-ए-खुद हाफिज  
सागर-ए-मय तलब कि मख्मूरी

अरे सदा तू अपने ही घमण्ड में है  
तुझे प्यार जो नहीं मिला तो मजबूरी।

प्रेम दिवानों के ढिग तू मत चक्कर काट  
क्योंकि तुम्हारा नाम बुद्धिमानों में है।

तेरे मन में नहीं प्रेम का है उल्लास  
चल हट तू तो केवल अंगूरी का भस्त।

पीला मुख हो याकि वेदना की आहें  
प्रेमी जन के दुखड़ों के ये साक्षी हैं।

तज दे मान और मर्यादाएँ हाफ़िज़ा  
तू खुमार में है, मदिरा के प्याले माँग।

ई खिर्कः कि मन दारम दर रहन-ए-शराब औला  
वीं द.प्रतर-ए-वेमा'नी ग.र्क-ए-मय-नाव औला

चूँ उ'म्र तयाह कर्दम चन्दाँ कि निगाह कर्दम  
दर कुंज-ए-खरावाते उ.प्रतादः खराव औला

मन हाल-ए-लि-ए-शैदा वा खल्लक न ख्वाहम गुफ्त  
कई क्रिस्ता अगर गोयम वा चंग-ओ-रवाव औला

ता वे सर-ओ-पा वाशद औजाअ'-ए-फलक जीसाँ  
दर सर हवस-ए-साकी दर दस्त शराव औला

चूँ मस्लिहत अंदेशी दूरस्त जा दरवेशी  
हम सीनः पुर आतिश वे हम दीदः पुर आव औला

चूँ पीर शुदी हा.फ़िज़ अज़ मयकदः बैरूँ शव  
रिन्दी व हवस नाकी दर अ'हद-ए-शबाब औला

पूजा का पाटम्बर बन्धक रख कर मधु को पाना  
अच्छा है, पोथियाँ निरर्थक वह जायें मदिरा में।

सोच समझ कर देखा मैंने वृथा गँवाया जीवन  
अच्छा है, मधुशाला में पी पड़ा रहूँ कोने में।

नहीं कहूँगा दुनिया को मन की मस्ती की बातें  
और अगर बतलाऊँगा तो चंग रवाब बजा कर।

जब ऐसी हालत है नभ की बेसिर पैर पड़ा है  
इससे तो अच्छा, मन में साकी हो कर में प्याला।

दुनियादारी से रहती है सदा साधुता दूर  
इसीलिए शोभन है दिल में आग, आँख में पानी।

अब तो बुढ़ा गये हो हाफ़िज़ छोड़ो भी मधुशाला  
तृष्णा और कामना लगती युवाकाल में अच्छी।

र.प्रतम ब वाग ता कि बिचुनेम सहर गुले  
आमद बगोश नागहम आवाज़-ए-बुलबुले

मिस्कीं चू मन ब इ'शक-ए-गुले गश्तः मुक्ता  
व अन्दर चमन फ़गन्दः ब फ़रियाद गुलगुले

मीगश्तम अन्दर आँ चमन-ओ-बाग दमबदम  
मीकदम अन्दर आँ गुल-ओ-बुलबुल ताम्मुले

चूँ कर्द दर दिलम असर आवाज़-ए-अं'दलीब  
गश्तम चुनाँ कि हेच न मानदम तहम्मुले

बस गुल शिगुफ्तः मीशवद ई बागरा वले  
कस बे ज.फ़ा-ए-खार नचीदस्त अजा गुले

गुल यार-ए-खार गश्तः व बुलबुल करीन-ए-इ'शक  
आँरा त.गय्युरे व न ई रा तबद्दुले

हाफ़िज़ मदार ठम्मीद-ए-फ़रह अज़ मदार-ए-चाख़  
दारद हज़ार ऐ'ब व न दारद त.फ़रज़ुले

एक गुलाब चुनूं इस खातिर गया बाग में प्रातः  
वहाँ सुनाई पड़ी अचानक बुलबुल की आवाज।

मुझ जैसी वह भी गुलाब के प्यार पगी दुखियारी  
उसके करुण स्वरों से भर कर उपवन काँप रहा था।

पुष्पवाटिका में फिरता मैं सोच रहा था मन में  
कैसा है सम्बन्ध हृदय का इस गुलाब-बुलबुल का।

बुलबुल के वे व्यथा विकल स्वर मुझमें यों घिर आये  
भूल गया सुघ बुध मैं अपनी, धीरज छूट गया था।

उपवन में खिलते ही रहते हैं गुलाब बहुतेरे  
लेकिन काँटों से बच कर कब किसने इनको पाया।

गुल के संग शूल रहते हैं, बुलबुल के संग प्यार  
न तो शूल को तजता है गुल और न बुलबुल प्यार।

यह आकाश शून्य है हाफ़िज़, मत कर सुख की आशा  
इसमें केवल दोष भरे हैं, यहाँ नहीं है करुणा।



नसीम-ए-सुब्ह सआ'दत वदाँ निशाँ कि तू दानी  
खबर व कू-ए-फुलाँ वर वदाँ जुवाँ कि तू दानी

तू पैक-ए-हज्रत-ए-शाही मरा दो दीदः बराहस्त  
करम नुमा व विफ्रमाँ खबर चुनाँ कि तू दानी

विगोकि जान-ए-जाई'फ्रम जा दस्त रफ्त खुदारा  
ज लाल-ए-रूह फ्रिजायत विबख्शा अजाँ कि तू दानी

मन ई दो हफ्र नविशतम चुनाँ कि गैर न दानस्त  
तू हम ज रू-ए-करामत चुनाँ बिख्वाँ कि तू दानी

खयाल-ए-तेग-ए-तू वा मन हदीस-ए-तशनः-ओ आवस्त  
असीर-ए-इ'शक-चूकदीँ बिकुश चुनाँ कि तू दानी

उम्मीद दर कमर-ए-जर कशत चिगूना बिबन्दम  
दक्कीकःऐस्त निगारां दराँ मियाँ कि तू दानी

यकेस्त तुकी व ताजी दरीं मुआ'मलः हाफ्रिज  
हदीस-ए-इ'शक बयाँ कुन. बहर-जुवाँ कि तू दानी

अरी सुबह की हवा शुभे, उस पुष्प गली का पता तुझे  
ले जा मेरी खबर वहाँ उस भाषा में जो तुझको ज्ञात।

राजसभा की तू सांवादिक, मेरे नयन प्रतीक्षा में  
मुझ पर करके दया सुना तू समाचार जो तुझको ज्ञात।

कृपया कह तू उसे, हाथ से गये हमारे दुर्बल प्राण  
आत्मतुष्टिदायक अधरों से अब वह सुना तुझे जो ज्ञात।

मैंने ये दो हरफ लिखे यों जिसे न कोई समझ सके  
तू भी कृपया इनको यों पढ़ हों ये केवल तुझको ज्ञात।

मेरे लिए तुम्हारी असि का ख्याल प्यास-जल की गाथा  
किया प्रेम का बंदी तो फिर मुझे मार ज्यों तुमको ज्ञात।

तेरी स्वर्ण मेखला से कैसे बाँधूँ अपनी आशा  
इसके बीच बात कुछ ऐसी जो ऐ प्रियतम तुझको ज्ञात।

इस प्रसंग में तो है हाफ़िज़ तुर्की अरबी एक समान  
प्रेम कहानी हर भाषा में कह तू जो है तुझको ज्ञात।

गुप्तम कि खता कर्दी व तदबीर न ई बूद  
गुप्तः चि तवाँ कर्द कि तक्रदोर चुनीं बूद

गुप्तम कि खुदा दाद मुरादत व विसालश  
गुप्तः कि मुरादम व विसालश न हमीं बूद

गुप्तम कि करीन-ए-बदत अफगन्द बर्दी रोज  
गुप्तः कि मरा बख्त-ए-बद-ए-खेश करीं बूद

गुप्तम ज मन अय माह चिरा मेहर बुरीदी  
गुप्तः कि फ़लक वा मन-ए-बद मेहर बर्की बूद

गुप्तम कि बसे जाम-ए-तरब खुर्दी अर्ती पेश  
गुप्तः कि शिफ़ा दर क्रदह-ए-बाज पर्सी बूद

गुप्तम कि तू-अय उ'म्र चिरा जूद बिरफ़ती  
गुप्तः कि फ़ुलाने चिकुनम उ'म्र हमीं बूद

गुप्तम कि बसे खत-ए-जफ़ा बर तू कशीदन्द  
गुप्तः हमः आँ बूद कि बर लौह-ए-जबीं बूद

गुप्तम कि न वक्त-ए-सफ़रत बूद चुनीं जूद  
गुप्तः कि मगर मस्तिहत-ए-वक्त चुनीं बूद

गुप्तम कि ज हाफ़िज़ व चि इ'ल्लत शुदः दूर  
गुप्तः कि हमः वक्त मुरादाइ'मा ई बूद

मैंने कहा, भूल की तूने, ठीक नहीं थी तेरी राह  
वह बोली, क्या करती, मुझको ऐसा ही कुछ भाग्य मिला।

मैंने कहा, मिलन की तेरी इच्छा प्रभु ने की पूरी  
वह बोली कामना मिलन की सिर्फ न इतनी थी उससे।

मैंने कहा, तुझे दुर्दिन में बुरे संग ने डाला है  
वह बोली, मेरा तो केवल घुरा भाग्य ही साथी था।

मैंने कहा, चन्द्रिमे, मुझसे प्रेम बन्ध क्यों तोड़ चली  
वह बोली, इसलिए क्योंकि हो गया व्योम मेरा वैरी।

मैंने कहा, पिये तूने बहु मोद पात इससे पहले  
वह बोली, मेरा केवल अन्तिम प्याले में था उपचार।

मैंने कहा, आयु, तू क्यों चल पड़ी भला इतनी जल्दी  
वह बोली, क्या करूँ, मुझे तो इतनी ही बस आयु मिली।

मैंने कहा, उन्होंने तुझ पर खींची जुल्मी रेखाएँ  
वह बोली, वे वे ही थीं जो भाग्य शिला पर अंकित थीं।

मैंने कहा, गमन का तेरा समय न इतनी जल्दी था  
वह बोली, काल का कदाचित् ऐसा ही कुछ निश्चय था।

मैंने कहा, बता हाफ़िज़ से किस कारण तू दूर हुई  
वह बोली, मेरी इच्छा तो सदा-सर्वदा यही रही।

जाद की तुक	जाद, उर्दू फारसी का एक अक्षर जिसके वर्ण साम्य के शब्द दुर्लभ हैं।
समरकन्द-बुखारा	तुर्किस्तान के पुराने विख्यात नगर (अब उजबैकिस्तान में है)
रुक्नाबाद नहर	ख्वाजः हाफ़िज़ के शहर शीराज़ की नहर जिसका पानी नीला था।
मुसल्ला का कानन	शीराज़ के बगीचे जहाँ गुलाब खिलते थे।
यूसुफ-जुलेखा	कुर्आन शरीफ के अनुसार हज़रत यूसुफ़ एक पैगम्बर थे (हज़रत याकूब के पुत्र)। फारसी एवं उर्दू काव्य में इन्हें सौन्दर्य का प्रतीक माना जाता है। मिस्र प्रदेश की रानी जुलेखा इन पर आसक्त हो गई थी।
नूह की नौका	कुर्आन शरीफ के अनुसार खंड प्रलय के बाद हज़रत नूह बच गये थे। उन्होंने अपनी नौका में हर प्राणी का एक जोड़ा सुरक्षित रख लिया था जिससे पुनः सृष्टि आरंभ हुई।
सबा प्रदेश	हज़रत दाऊद के पुत्र हज़रत सुलेमान का शुमार पैगम्बरों में है। वे अपनी प्रियतमा बिलकीस के पास अपना संदेश जिस पक्षी के द्वारा भेजते थे उसका नाम हुदहुद है। बिलकीस सबा प्रदेश की रानी थी।
शेख सनाअ	फ़रीदउद्दीन अत्तारी के मुरशिद थे। ये एक लड़की पर आसक्त हो गए थे।
आसिफ	ये हज़रत सुलेमान के वज़ीर थे। हज़रत सुलेमान के लिए कहा जाता है कि वे हवा की सवारी करते थे और पक्षियों से बातें किया करते।
इरम कानन	कुर्आन शरीफ के मुताबिक अदन के पास शदाक नामक राजा ने मरुस्थल में एक उद्यान बनाया था

जो ईश कोप से वहां के बाशिंदों सहित नष्ट हो गया।

सम्बुल

फारसी-उर्दू कविता में सुन्दर केशों का उपमान मानी जाने वाली एक सुगंधित घास।

जम का विश्वदर्शी प्याला

कहते हैं कि फारस के बादशाह जमशेद के पास एक ऐसा प्याला था जिसमें वह विश्व-दर्शन कर लेता था।

अन्न का दाना

बाइबिल और कुर्आन के अनुसार ईश्वर ने माटी से पहला मानव आदम को बनाया और एक फल विशेष को खाने से मना किया। जब ईश आज्ञा का उल्लंघन कर उसने फल खा लिया तो उसे स्वर्ग से निकलना पड़ा। कुर्आन के अनुसार वह फल गेहूँ था। यहाँ उसी घटना की ओर संकेत है।

सरौ-गुलौ-लाला

हाफ़िज़ के समय में बंगाल के गवर्नर गयास-उद-दीन की सर्व, गुल और लाला नाम की तीन सेविकाएँ थीं। सर्व एक वृक्ष का भी नाम है जिसकी उपमा प्रियतम के कद से दी जाती है। गुल गुलाब के लिए प्रयुक्त होता है और लाला (टुलिप) एक फूल है जिसमें बहुत से चिह्न होते हैं।

बंगाल

इस गजल का पहला मिसरा बंगाल के गवर्नर गयास-उद-दीन ने कह कर गजल की पूर्ति के लिए ख्वाजा हाफ़िज़ शीराज़ी के पास भेजा तो उसे पूर्ण करके उन्होंने वापस बंगाल भिजवाया। इसमें एक शेर में कहा गया है कि एक रात का बच्चा एक साल के सफर पर जा रहा है। शायद इस गजल की रचना एक रात में हुई हो और वहाँ से बंगाल पहुँचने में एक साल लगता हो।

सामरी

हज़रत मूसा के समय का एक जादूगर जो एक

	बछड़े में आसक्त था और उसकी पूजा करता। औरों को भी उसकी पूजा करने को कहता था।
खिज़्र	एक पैगम्बर जिन्हें पथ-प्रदर्शक कहा जाता है। कहते हैं कि सिकन्दर के साथ वे अमृत की तलाश में निकले थे। खिज़्र को अमृत मिल गया और वे अमर हो गये।
बनप्रशा	औषधि के काम आने वाला एक पौधा
आद-समूद	कुर्आन के अनुसार वे नास्तिक जिन्होंने ईश-आज्ञा को तुकराया और अन्त में वे नाश को प्राप्त हुए।
ईसाई साँस	कुर्आन शरीफ के मुताबिक हज़रत ईसा की फूंक से मुर्दे जी जाते थे।
सोसन	फारसी कविता में जबान का उपमान एक फूल जो लालिमा युक्त है।
दाऊदी संगीत	एक पैगम्बर संगीतकार जिसके संगीत में दैविक शक्ति थी।
इमाम-उद-दीन महमूद	ये हाफ़िज़ के समय में बादशाह शेख़ अबू इसहाक़ के वज़ीर थे और ख़ाजा हाफ़िज़ की बड़ी इज्जत करते थे। उन्हें हाफ़िज़ ने युग का आसिफ़ कहा है।
ऐमन घाटी	इस घाटी में तूर की पहाड़ी पर हज़रत मूसा को ईश्वरीय प्रकाश दिखाई दिया था।
जाफ़राबाद	शीराज़ का एक इलाका
मुसल्ला	देखें टिप्पणी-2
जिब्रील	ईश्वर का प्रिय फरिश्ता जो पैगम्बरों के पास ईश्वर का पैग़ाम लाता है।
अकीक़	लाल रंग का एक कीमती पत्थर

शमशाद	उर्दू-फारसी कविता में नायिका के कद का उपमान एक लम्बा सुंदर पेड़।
शक्रायक	एक पुष्प (दुलिप)
खलील	हज़रत इब्राहिम की उपाधि
हातिफ़	एक फरिश्ता
हाजत का किब्ला	आशा का केन्द्र
खुतन चीन की कस्तूरी	खुतन चीन का एक प्रान्त है जहाँ कस्तूरी मृग पाए जाते हैं।
कैखुसरो, काऊस	इरान के बादशाह





